

المركز القومي للترجمة

الإبداع القصصى

ماريو بارغس يوسا

الجبراء

(رواية قصيرة)



المشروع القومي للترجمة

ترجمة: هالة عبد السلام أحمد

مراجعة: محمد أبو العلا

1103

الجِراء

(رواية قصيرة)

المركز القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

سلسلة: الإبداع القصصى

محرر السلسلة: خيرى دومة

- العدد: ١١٠٣
- الجراء
- ماريو بارغس يوسا
- هالة عبد السلام أحمد
- محمد أبو العطا
- الطبعة الأولى ٢٠٠٧

هذه ترجمة كتاب:

Los Cachorros

Por: Mario Vargas Llosa

© Mario Vargas Llosa, 1967

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة.

EL Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo

e.mail: egyptcouncil@yahoo.com

الجِراء

(رواية قصيرة)

تأليف: ماريو بارغس يوسا
ترجمة: دالة عبدالسلام أحمد
مراجعة: محمد أبو العطا



٢٠٠٧

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشؤون الفنية

يوسا، ماريو بارغس

الجراء: رواية قصيرة - تأليف: ماريو بارغس يوسا، ترجمة: هالة
عبد السلام أحمد، مراجعة: محمد أبو العطا. ط ١ - القاهرة: المركز القومي
للترجمة، ٢٠٠٧ م.

٧٥ ص، ٢٠ سم. (المشروع القومي للترجمة)

تدمك ٤١٢٦ ٤٣٧ ٩٧٧

١- انقصوص الإسبانية

أ- أحمد، هالة عبد السلام (مترجمة)

ب- أبو العطا، محمد (مراجع)

٨٦٣

ج- العنوان

رقم الإيداع: ٢٠٠٧ / ١٥٧١٣

الترقيم الدولي: 977-437-412-6

طبع بمطابع دار الدفاع للصحافة والنشر

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي
اجتهادات أصحابها في ثقافتهم المختلفة، ولا تعبر بالضرورة عن رأى
المركز القومي للترجمة.

مقدمة المترجمة

بعدما أنهى ماريو بارغس يوسا (١٩٣٦ -) رواية "المنزل الأخضر" (١٩٦٥)، وبينما كان يلتقط أنفاسه قبل شروعه فى كتابة روايته الثالثة، قرر كتابة قصة كانت تجول بخاطره منذ زمن. وقتها كان بارغس يوسا فى التاسعة والعشرين من عمره، وكان يومئذ أصغر كتاب الـ Boom، وهو الاتجاه الأدبى الذى يضم أسماء: بورخس، وكورتاثر، وأستورياس، وفوينتس، وكاربنتيير.

وبالفعل انتهى بارغس يوسا من كتابة النسخة الأولى من "الجراء" عام ١٩٦٥، ثم ظهرت الطبعة النهائية لها عام ١٩٦٧ من دار نشر Lumen وعلى غلافها صورة للمصور الشهير خابيير ميسيرانتشس.

والحادثة المركزية فى هذه القصة حدثت بالفعل فى بيرو، وقرأها بارغس يوسا خبراً فى إحدى الجرائد. ورويداً رويداً بدأ الموضوع يتبلور فى ذهنه إلى أن خرجت للنور قصة قصيرة "طويلة" أو - إذا ما جاز التعبير - رواية قصيرة. ونسج الكاتب خيوطها حول البطل الضحية، وأحاطه بشخوص، وذكريات، وحكايات انبعثت من محيط وفترة زمنية ما تزال تغذى مخيلة

الكاتب المحمومة وطاقته الخلاقة: الحياة المدرسية، فترة الزمن الشجي الضائع التي كانت فى الوقت نفسه سنين الإدراك والوعى.

والقصة انصهار بين ذكريات الكاتب والحادثة التي قرأ عنها فى الصحيفة، حيث تدور الأحداث فى مدرسة تشبه تمامًا مدرسة دى لاسال التي درس بها الكاتب التي تقع فى مكان متواضع، نوعًا ما، فى ليما، والمناخ الذي عاشه فى تلك الحقبة.

ونجد فى هذه الرواية القصيرة أن تلاميذ المدرسة، لكى يتخطوا جدار السلوك العائلى المنغلق والتربية التقليدية، يتخذون أقنعة مريعة، يصارعون العالم الراشد؛ فيكذبون للوصول لأغراضهم، وينتهى بهم الأمر بأن يصبحوا سربًا من الكلاب المخادعة، أو مغتصبى أدوار الأكبر سنًا، أو محتالين مسعورين كما يحدث فى رواية "المدينة والكلاب" (١٩٦٣).

وفى بادئ الأمر اختار الكاتب لروايته اسم "بيتشولا كويار"، وهو عنوان فظ ومستفز للقارئ البيروانى (وذلك لأن كلمة بيتشولا، التي تعنى العضو الذكري، لا يمكن التلطف بها هكذا وبالطبع لا يمكن اتخاذها عنوانًا لكتاب)، لذا أطلق على القصة فى طبعتها الأولى عام ١٩٦٧: "الحراء: بيتشولا كويار"، وجاء الاسم كعنوان ثانوى، ثم أصبح العنوان، فقط، "الحراء".

وبيتشولا كويار - وهو اسم فتى الطبقة المتوسطة العليا، الذى يعيش فى حى ميرافلورس فى العاصمة ليما - تقع له حادثة تراجيدية تدمغه طيلة حياته وتجعله مختلفاً. إلا أنه فى بادئ الأمر لا يجد صعوبة فى التعايش مع زملائه، على الرغم من النقص الذى يعانیه، بل على العكس، فقد أصبح الأصدقاء يحسدونه على ما هو عليه لما يحظى به من اهتمام كل من حوله. بيد أن الأمر لم يقف عند هذا الحد، فمع بلوغ كويار سن المراهقة، سن التعرف على الفتيات ومصاحبتهن، تظهر بوادر الشروخ فى الاصطناع الذى خطه كويار لنفسه، ويبدأ معها المعاناة والتلعثم فى الكلام. والقصة، إذن، هى التوغل فى هذا الاختلاف، والمحاولة الجمعية لشرحه، والتباعد المتزايد لكويار من نظرائه إلى حدّ البعد السحيق.

تبدو "الحراء" فى مجملها رواية شديدة البساطة ذات إيقاع سريع، إلا أنها مركبة من حيث التكوين؛ فالرواية قائمة على تناوب صوت الراوى فى ضمير الغائب والمتكلم. والقصة يمكن قراءتها على مستويين: مستوى القص الواقعى، والمستوى الرمضى. وهذا الأخير يمكن بدوره أن يكون شجلاً للتربية الدينية التى بترت وقمعت جيلاً بأكمله هو جيل بارغس يوسا نفسه، أو يمكن اعتبارها، أيضاً، رمزاً لمصير الفنان فى أمريكا اللاتينية. وفى كل الأحوال، وأياً كانت الرموز والتأويلات التى تحيل

عليها القصة، فإن "الحراء" هي من التكتيف بمكان، وتتمتع بالطابع المبهم الذى يسم كل الأعمال الروائية العظيمة.

ويجدر بنا، فى النهاية، أن نقول: فى هذه القصة أيضًا تلعب النظرات، والحركات، والإيماءات، والتلامس الجسدى، والتلعثمات دورًا حيويًا فى العمل. إنها رواية مغنّاة، على حد قول بارغس يوسا نفسه، أكثر منها مروية؛ فالموسيقى بها تتبع من الكلام اليومى، ومن أصوات الرواة. واللغة فيها مختارة بعناية فائقة، ونجدها، كذلك، تعج بالآفاظ والمصطلحات البيروانية الدارجة، ولغة الأطفال والشباب المستخدمة فى تلك الحقبة؛ وكذلك بالأصوات، وهو ما يذكرنا باللغة الكلاسية للـ *comic strip* ، أى بالصوت والصورة.

وقد مُثلت "الحراء" فى السينما عام ١٩٧٣.

هالة عبد السلام أحمد

القاهرة - فبراير ٢٠٠٧

الجراء

إلى ذكرى

سيباستيان سالاثار بوندى (*)

I

كانوا فى تلك السنة لايزالون يرتدون السراويل القصيرة، لم نكن ندخن بعد، ومن بين الرياضات كانوا يفضلون كرة القدم، نتدرب على ركوب الموج، والغطس وذلك بالقفز من فوق الدرج الثانى لمقفز "تيراسا"، وكانوا مشاغبيين، جُرداء، فضوليين، تملؤهم الحيوية، جسورين. وفى هذه السنة التحق كويار بمدرسة "تشامبجنات".

"أيها الأب ليونثيو، هل حقًا سيلتحق بالمدرسة طالب جديد بالصف "الثالث A"؟". "نعم" أراح الأب ليونثيو بيده خصلة الشعر التى غطت وجهه، "ولتكفوا الآن عن الحديث".

(*) كاتب من بيرو (١٩٢٥-١٩٦٥)، نظم الشعر وكتب فى المسرح والرواية والمقال، ارتبط بمجموعة كتاب "جيل الخمسينيات"، الذين كانوا يستخدمون الأدب سلاحًا للإدانة الاجتماعية. (الترجمة)

ظهر ذات صباح، ساعة اصطفاف الطابور، ممسكاً بيد أبيه، أوقفه الأب لينوثو فى الصف الأول لأنه، فى ذلك الوقت، كان أقصر قامة حتى من روخاس، أما فى الفصل فأجلسه الأب لينوثو فى الخلف، معنا، "على هذا المقعد الخالى يا فتى". "ما اسمك؟"، "كويار، وأنت؟" "تشوتو"، "وأنت؟" "تشينجولو"، "وأنت؟" "مانيوكو"، "وأنت؟" "لالو". (*) "هل أنت من ميرافلورس؟" "نعم، أقيم هناك منذ الشهر الماضى، ومن قبل كنت أعيش فى سان انطونيو، أما الآن فأنا فى ماريסקال كاستيا، بالقرب من سينما كولينا".

كان منكباً على دراسته (بيد أنه لم يكن مغروراً)؛ فى الأسبوع الأول كان الخامس على الفصل، وفى الأسبوع الذى يليه كان الثالث، ثم أصبح دوماً يحتل المرتبة الأولى، حتى وقوع الحادث، وعندها بدأ يتكاسل، وأصبحت درجاته منخفضة.

الأب لينوثو: "اذكر أسماء الأربعة عشر ملكاً فى بيرو، يا كويار"، وهو يذكرهم دون توقف، "الوصايا العشر، مقاطع المارش العسكرى الثلاثة، قصيدة "ريتي" للوبيث ألبوخر" وهو يتلوها دون توقف. فيقول له لالو "إنك فذ يا كويار"، والأب لينوثو "ذاكرة رائعة أيها الفتى، تعلموا يا أخساء!" فما يكون منه

(*) تمتلئ القصة بأسماء مصغرة وألقاب شهرة بدلا من أسماء الأشخاص، وذلك بغرض إضفاء جو من العائلية والحميمية. (الترجمة)

إلا أن يحك أظافره في صدر سترته وينظر إلى كل من بالفصل من طرف عينيه بتعال (على سبيل المزاح، ففي الحقيقة لم يكن متعالياً، وإن كان طائشاً بعض الشيء ومداعباً، وهو صديق جيد؛ يساعدنا خلسة في الاختبارات، وفي الفسحة يعطينا مصاصات، وحلوى، و"طوفى". وكان تشوتشو يقول له "يا لك من محظوظ! فمصروفك أكثر من مصروفنا نحن الأربعة معاً". فيقول إنه يحصل عليه لدرجاته العالية، ونحن "حمداً لله أنك إنسان طيب أيها المثابر على المذاكرة").

كانت حصص المرحلة الابتدائية تنتهى الساعة الرابعة، وفى الرابعة وعشر دقائق يأمر الأب لوثيو بالانصراف، وفى الرابعة والربع يهرول الطلاب إلى ملعب كرة القدم؛ يقذفون بحقائبهم وأكياسهم وأربطة أعناقهم على العشب "أسرع يا تشينجولو أسرع، قف عند العارضة قبل أن يصل إليها غيرنا". وكان خودس^(*) فى منزله يتحرك كالمجنون، هُوو، يرفع ذيله، هُوو، هُوو، يكشر لهم عن أنيابه، هُوو هُوو هُوو، يقفز قفزات جنونية، هُوو هُوو هُوو هُوو، يشد الأسلاك. قال تشينجولو "ياللهول إذا ما هرب يوماً!"، ومانيوكو "لو حدث ذلك، فلا بد من الوقوف دون حراك، فالكلاب الدانمركية تعض فقط

(*) بمعنى يهودا. تسمية الكلب فى هذا العمل بهذا الاسم يرتبط بتقليد أنبى ذى عدة دلالات، والمعنى الذى يرمى إليه بارغس يوسا هو الخائن. (المترجمة)

عندما تشم الخائف منها"، "من الذى قال لك ذلك؟"، "والدى".
وقال تشوتو "أما أنا فأتسلق القوس وهكذا لن يصل إلى"، أما
كويار فكان يصوب بيده وطاخ طاخ يتخيل أنه يضربه، يقطعه
إربا، يدفنه، ينظر إلى السماء ويردد: اوواووا، ثم يضع يديه
حول فمه ويقول: اوووواووووواااااا، "ما رأيكم فى صياح
طرزان؟".

كان اللعب يستمر فقط حتى الساعة الخامسة، فعندها
يخرج طلاب المرحلة المتوسطة، فيطردوننا، نحن الأصغر سنا،
من الملعب طوعًا أو كرهًا. فنحمل - لاهئين ويغمرنا العرق -
حقائبنا، وكتبنا، وأربطة أعناقنا، ننفض ملابسنا ونخرج إلى
الشارع. ننزل عبر شارع الدياجونال ونحن نتقاذف الحقائق
وكأنها تمريرات كرة سلة: "هيا أمسك بهذه". ثم نعبر الحديقة
عند أول شارع "لاس ديليثايت": "أمسكت بها!" "ما رأيك؟". وعند
محل "الدونوفريو"، (*) الذى يقع عند الناصية، كنا نشترى
الجيلاتى "من الفانيليا؟"، "مشكل؟"، "ضع أكثر يا هندى"، (**) لا
تغشنا، قليل من الليمون، يا لئيم، وكذلك بعض الفراولة. ثم
يكملون النزول من شارع الدياجونال و"البولين جيتانو"، دون أن
ينبسوا ببنت شفة، ثم شارع بورتا، وعند إشارة المرور: شوب

(*) هى ماركة تجارية للجيلاتى والشوكولاتة. (المترجمة)

(**) بالنسبة للكاتب هذا التعبير له استخدامات عدة، فأحياناً يستعمله للتحقير، وأحياناً
للود، كل حسب مستخدمه. (المترجمة)

يلعبون، شوب يلتهمون الجيلاتى ويقفزون حتى مبنى سان نيكولاس وهناك يودعهم كويار "لا تتركنا الآن، لنذهب إلى "تراثاس" ونطلب الكرة من التشينو، ألا ترغب فى الانضمام لفريق الفصل؟، لكى تنضم لابد يا صديقى من التمرين، هيا، هيا تعال معنا، ولو إلى الساعة السادسة، سنلعب مباراة صغيرة هناك ياكويار". لا يستطيع، فوالده لا يسمح له، يجب أن يستذكر دروسه. يصطحبونه حتى منزله، وكيف سينضم لفريق الفصل إذا كان لا يتمرن؟! وفى النهاية نذهب بدونه إلى "تراثاس". قال تشوتو "فتى لطيف، لكنه كثير المذاكرة، ومن أجلها يهمل الرياضة"، لالو "الذنب ليس ذنبه، فوالده لابد أنه شخص غير لطيف"، وتشنجولو "بالطبع، أما هو فكان يتمنى الذهاب معنا، ومانيوكو "سيكون من الصعب أن ينضم للفريق، ليس فى لياقة تسمح له بذلك، وقدماه ينقصهما التمرين، علاوة على أنه ليست لديه أى قوة؛ لذا فسريراً ما يصاب بالإجهاد، وباختصار فليس لديه ما يؤهله لذلك". "لكنه ماهر فى ضربات الرأس" رد تشوتو، قال لالو "وهو من مشجعينا ولا بد من إلحاقه بالفريق بأى شكل"، تشنجولو "ليكون معنا"، ومانيوكو "نعم، لندخله الفريق، مع أن الأمر سيزداد صعوبة".

بيد أن كويار، العنيد والذى كان يتوق للعب مع الفريق، تدرب كثيراً خلال فصل الصيف إلى الحد الذى جعله فى العام التالى يستطيع الفوز والحصول على مركز الجناح الأيسر فى

اختيار فريق الفصل. "العقل السليم فى الجسم السليم" قال الأب أجوستين، "هل ترون؟ فمن الممكن أن يصبح الإنسان رياضياً وفى الوقت نفسه متفوقاً فى الدراسة، فلتحذوا حذوه". "كيف استطعت ذلك؟" سأله لالو "من أين لك بهذه المهارة فى اللعب وهذه التمريرات وهذا التصويب فى الزاوية؟"، وهو: "دربنى عليها ابن عمى تشيسباس. كان أبى يأخذنى كل يوم أحد إلى الملعب وهناك كنت أتابع اللاعبين المهرة وتعلمت حيلهم، أفهمتم؟". أمضى الأشهر الثلاثة فى التمرين صباحاً ومساءً وفى المراقبة ولم يذهب خلال تلك الفترة لا إلى السينما ولا إلى الشاطئ. "تحسسوا عضلات ساقى، ألم تشد وتقو؟". قال تشوتو للأب لوثيو "نعم تحسنت كثيراً، هذا صحيح". ورد لالو "إنه مهاجم سريع ونشط"، وتشينجولو "وينظم الهجوم، وعلاوة على ذلك فهو لا يفقد الحماس"، ومانيوكو "هل رأيته أيها الأب لوثيو وهو يتقدم إلى عارضة الخصم ليحصل على الكرة، بينما الفريق المنافس يسيطر على المباراة؟"، لا بد من إلحاقه بالفريق". كان كويار يضحك بسعادة، ينفخ فى أظافره ثم يحكمها فى قميص الفرقة "الرابعة A"، ذى الكمّين البيضاوين والصدر الأزرق، قلنا له: "ها قد ألحقناك بالفريق، فلا يركبك الغرور".

فى شهر يوليو، ومن أجل المسابقة الداخلية، سمح الأب أجوستين لفريق الفرقة "الرابعة A" أن يتدرب مرتين أسبوعياً، يوم الاثنين ويوم الجمعة، فى ميعاد حصّتى الرسم والموسيقى.

وذلك بعد الفسحة الثانية عندما يصبح فناء المدرسة خاليًا تمامًا، ساعتها يكون الفناء مبللًا برذاذ المطر الخفيف، وبراقًا كالمصقول حديثًا. ننزل نحن الأحد عشر لاعبًا إلى الملعب، بعد تبديل الزى المدرسى، ثم نخرج من حجرة تبديل الملابس بالأحذية الرياضية وزى الفريق الأسود، نتقدم صفًا واحدًا فى خطوات رياضية، يتقدمنا لالو كابتن الفريق. ومن خلف نوافذ حجرات الدرس ترمقنا وجوه حاسدة. مرت نسمة باردة حركت مياه حمام السباحة ("هل ستستحم؟"). "بعد المباراة، أما الآن فلا مبرر. ما هذا البرد؟!" والرايات وأعالى أشجار الحديقة من الكافور والتين التى تتدلى من فوق سور المدرسة الأصفر، وكان اليوم يمر سريعًا. قال كويار: "إذا تدرّبنا جيدًا وبقوة فسوف نفوز". بعد ساعة أطلق الأب لوثيو الصفارة، وبينما كان الطلاب يخرجون من الفصول لاصطفاف الطوابير فى الفناء، كنا نحن، أعضاء الفريق، نرتدى ملابسنا لنعود إلى منازلنا لتناول الغداء. بيد أن كويار كان يتأخر لأنه كان يستحم دائمًا بعد التمرين (قال له تشينجولو "إنك تقوم بكل ما يقوم به المحترفون. أنتظن نفسك توتو تيرى؟"). (*) وأحيانًا كانوا هم أيضًا يستحمون، هُووو. بيد أن فى ذلك اليوم، هُووو، هُووو هُووو، عندما ظهر خودس عند باب حجرة تبديل الملابس، هُوو هُوو هُووو، كان لالو وكويار

(*) هو لاعب كرة وشخصية معروفة داخل الأوساط الرياضية فى بيرو. (الترجمة)

هما اللذان يستحمان: هووو هووو هووو. قفز كل من تشوتو وتشنجولو ومانيوكو من النافذة، أما لالو فصرخ وهرب واستطاع غلق باب الحمام على خطم الكلب الهولندى. هناك، منكفئاً، على البلاط الأبيض المائل للزرقة، والماء ينساب، يرتجف، سمع نباح خودس، بكاء كويار، صراخه، وسُمع عواء، قفزات، ارتطامات، انزلاق، ثم فقط نباح. وبعد وقت غير قصير، "أقسم لكم (قال تشينجولو "كم من الوقت، دقيقتان؟"، "أكثر يا أختى"، وتشوتو "خمس؟" "أكثر، بل أكثر بكثير") سمعتُ صياح الأب لوثيو وسباب الأب ليونثيو ("هل كان بالإسبانية يا لالو؟"، "نعم وبالفرنسية أيضاً"، "هل فهمته؟"، "لا، ولكن أظن أنه كان سباباً يا أبله، من نبرة صوته المحمومة")، بالخارج كان الانتظار، يا إلهى، طويلاً، طويلاً، يأس الأبوين وفزعهما الشديد". فُتِحَ الباب وكانا يحملانه، رآه بالكاد من خلف ثوب القسيس الأسود. "هل كان مغشياً عليه؟"، "نعم". "هل كان عرياناً يا لالو؟"، "نعم، وغارقاً فى الدماء يا أختى، أقسم لك. يا للهول فالحمام كله كان مغطى بالدم!". لالو "ماذا أيضاً، وما الذى حدث وأنا أرتدى ملابسى"، تشنجولو "حمل الأب آجوستين والأب لوثيو كويار فى سيارة الإدارة، رأيناهم من عند السلم"، وتشوتو "انطلقا بسرعة ثمانين كيلو متراً فى الساعة (مانيوكو "مائة") وأطلقا آلة التنبيه وكأنهما من رجال المطافئ أو الإسعاف.

وخلال ذلك أخذ الأب ليونثيو يطارد خودس الذى كان يجوب
الفناء ذهابًا وإيابًا وهو يقفز فى حركات بهلوانية، ثم أمسك به
وأدخله بيته وأوثقه (قال تشوتو "كان يريد أن يقتله، لو رأيتموه،
كان مخيفاً") بالحبال دون رحمة، بحنق، بينما خصلة شعره
تتراقص على جبهته".

خلال ذلك الأسبوع، كان قداس يوم الأحد، وصلوات
الجمعة، ودعوات بدء الحصص وانتهائها، من أجل الدعاء
بالشفاء لكويار. بيد أن الآباء كانوا يغضبون إذا ما تحدث
الطلاب فيما بينهم عن الحادث، فكانوا ينهروننا ويضربوننا على
رءوسنا ويخرسوننا أو يعاقبوننا حتى الساعة السادسة، إلا أن هذا
الموضوع كان هو الحديث الأوحد فى الفسحة وفى الحصص.
وفى يوم الاثنين التالى، عندما ذهبنا لزيارته، بعد المدرسة، فى
"لاكلينيكا أمريكانا"، لاحظنا عدم وجود إصابات لا بوجهه ولا
ببيديه. راقداً فى حجرة جميلة، "أهلاً يا كويار"، حوائطها بيضاء
وستائرهما عاجية اللون، "هل تماثلت للشفاء يا صديقى؟"، وهى
تقع بجانب حديقة بها ورد وعشب وشجرة. "إننا نأخذ بئارك يا
كويار. فى كل فسحة نلقى حجارة على بيت خودس، ولن تبقى
له عظمة سليمة". كان كويار يضحك ويقول "عندما أخرج
سندهب مساءً إلى المدرسة وسندخل من السقف، وليعيش الفتى
بام بام، الصقر المقنع، طاخ طاخ، وسوف نجعل هذا الكلب يرى

النجوم كما أرانى إياها". كان يقول ذلك بمرح، بيد أنه كان شاحباً، ضعيفاً. وعند مخدع كويار، وجدنا سيدتين، أعطتا إحداهما شوكلاتة ثم خرجتا إلى الحديقة: "يا حبيبى تحدث مع أصدقائك، سندخن سيجارة ونعود". كويار "ذات الرداء الأبيض هى أمى والأخرى خالتى". "احكِ لنا يا كويار ما الذى حدث. هل أحسست بألم شديد؟"، "شديد جداً"، "أين كانت العضة؟"، "هنا فى هذا المكان" وأشار بإصبعه، "فى القضيبي؟"، "نعم". أجابنا وقد اربد وجهه، ضحكك وضحكنا جميعاً. ومن خلف الزجاج أشارت السيدتان "مع السلامة، مع السلامة يا قلبى"، وإلينا "دقيقة واحدة فقط، فكويار لم يشف بعد". هو "هشش، هذا سر"، فوالده لا يريد، ولا والدته، أن يطلع أحد على الأمر، "يا صغيرى، من الأفضل ألا تقول شيئاً، لماذا يعرف الناس، قل إن العضة فى رجلك، هل تسمع يا قلبى؟". قال لأصدقائه إن العملية استغرقت ساعتين، وأنه سيعود للمدرسة خلال عشرة أيام. قال له الطبيب: "يالها من إجازة! ماذا تريد أكثر من ذلك؟". عدنا أدرأنا، وفى الفصل كان الكل يريد أن يعلم بالأمر: "خاطوا له معدته، أليس كذلك؟"، كانت الخياطة بالإبرة والخيط، أليس كذلك؟". قال تشنجلو بهلع وهو يروى لنا هذا "هل التحدث فى هذا الأمر خطيئة؟"، لالو "لا. ما هذا الذى تقول، فوالدته تقول له كل ليلة: "هل غسلت فمك، هل ذهبت لتتبول؟"، ومانيوكو "مسكين يا كويار، وياله من ألم!

فإذا كان مجرد الخيط فى هذا المكان الحساس يذهب العقل فما بال العضة، وخاصة إذا فكرنا فى أنياب خودس. اجمعوا حجارة ولنذهب إلى الملعب. واحد، اثنان، ثلاثة، هوو، هوو، هوو، أيعجبك هذا؟ يا تعس، فأنت تستحق ذلك ولتتعلم". "مسكين يا كويار، فلن يستطيع أن يظهر فى المسابقة التى تبدأ غداً" قال تشوتو، مانيوكو "لقد تمرن كثيراً، ولكن بلا جدوى". رد لالو "أسوأ ما فى الأمر أن هذا أضعف الفريق. إذا فلا بد من الاجتهاد إذا كنا لا نريد أن نكون فى المؤخرة. يا أصدقائى ، أقسموا أن تفعلوا كل ما فى وسعكم".

II

رجع إلى المدرسة بمفرده بعد العيد الوطنى، ومن الغريب أنه بدلا من أن يهجر لعبة كرة القدم (ألم تكن هذه اللعبة، بصورة ما، هى سبب عض خودس له؟!) عاد أكثر رغبة فى الرياضة من ذى قبل. وفى المقابل، بدأ اهتمامه بالذاكرة يقل. وأصبح من المفهوم، حتى للبلهاء، أنه لم يعد فى حاجة إلى الاستذكار، كان يتقدم للامتحان بمستوى سيئ جداً والآباء يساعدونه على النجاح، يحل مسائل وتدرجات حلاً سيئاً ثم يحصل على أعلى الدرجات، يقدم واجبات رديئة وينجح. وكنا

نقول له: "منذ الحادث وهم يربتون عليك؛ لم تكن تعلم شيئاً عن الكسور الجبرية، ومع ذلك حصلت على ست عشرة درجة، يا للمهزلة!". علاوة على ذلك كانوا يجعلونه يساعد فى القداس "ياكويار اقرأ كتاب تعليم أصول الدين"، أو يجعلونه يحمل علم السنة فى الاحتفالات الدينية: "امسح السبورة"، أو أن يغنى مع الكورال، "وزع الكراسات"، وفى الجمعة الأولى، كان يدخل للإفطار مع أنه لم يكن قد تلقى القربان. "من مثلك؟" كان تشوتو يقول له "فأنت تعيش الحياة بكل معناها. للأسف فإن خودس لم يعضنا نحن أيضاً"، وهو "ليس الأمر كذلك، فالآباء يعاملوننى بهذه الطريقة لخوفهم من أبى". "فسقة، ماذا فعلتم بولدى؟ سأعلق لكم المدرسة وأرسلكم إلى السجن، ألا تعلمون من أكون. سأقتل هذا الوحش وأقتل الأب المدير". "اهدأ، اهدأ يا سيدى". وأخذ يشد الأب من إزاره. قال كويار "هذا ما حدث، أقسم لكم"، وقال إن هذا هو ما رواه والده لوالدته، ومع أنهما كانا يتحدثان بصوت خفيض، فإنه سمعهما وهو راقد فى الفراش بالمستشفى. "نعم، ولهذا فهم يعاملوننى هكذا، لا لشيء آخر". قال لالو "جذبه من الإزار؟ ياله من كاذب!", وتشينجولو "ربما يكون صحيحاً، ولهذا فقد اختفى الحيوان اللعين"، قلنا "ربما باعوه، أو هرب، أو أهده لأحد"، وكويار "لا، بالطبع لا. فمن المؤكد أن والدى حضر وقتله، فهو دائماً يفى بوعوده". لأنه فى صبيحة أحد الأيام وجدوا

بيت الكلب خاليًا، وبعد ذلك بأسبوع كان يقطن مكان خودس أربعة أرانب بيضاء. "يا كويار احمل لهم الخس". "آه يا صديقي، احمل لهم الجزر، كيف يدللونك، بدلُ لهم الماء"، وكان هو يفعل ذلك بسعادة.

ولم يكن تدليل كويار من جانب الآباء فقط، بل أيضًا من والديه. فأصبح كويار يأتي معنا مساء كل يوم إلى "تراثاس" ليلعب كرة القدم ("هل والدك لم يعد يغضب منك؟"، "لا، على العكس، فدائمًا ما يسألني عن من فاز في المباراة"، "فريقي"، "وكم هدفًا سجلت، ثلاثة؟، رائع"، وهو "لا تضايق نفسك"، "يا أمي، لقد تمزق قميصي عن غير قصد وأنا ألعب"، وهي "لا يهم يا صغيري، ستخيطه لك الفتاة يا قلبي وبعدها يمكنك أن ترتديه داخل المنزل. هيا أعطني قبلة") ثم نذهب فيما بعد إلى سينما "الإكسلسيور" و"ريكاردوا بالما"(*) أو "الورو" ونجلس في الدرجة الثالثة لنشاهد مسلسلات، ومسرحيات غير لائقة للأنسات، وأفلام كانتينفلاس أو تان تان. ويقول لنا إنهم طيلة الوقت يزدون مصروفه، "يشترون لي كل ما أريده"، ثم يشير لنا "لقد وضعت والدي هنا في جيبي. إنهما يُلبّيان كل رغباتي. ويحباني بجنون". كان كويار أول واحد فينا، نحن الخمسة، يحصل على حذاء

(*) هو كاتب بيرواني (١٨٣٣-١٩١٩) وشارك في الحياة السياسية في السيلاد، وكتب الشعر والمسرح، وأشهر ما كتب "عادات بيروانية" عام ١٨٧٢. (المترجمة)

ترحلق، ودراجة، ودراجة بخارية. وهم "يا كويار، اطلب من والدك أن يهدينا كأسًا للمسابقة"، أو أن يأخذهم إلى حمام سباحة الأستاذ لمشاهدة مرينو والكونيخو بياران،(*) "وأن يمر علينا ويحملنا في سيارته عند خروجنا ليلاً من المسرح". وكان والده يهدينا ما نطلبه ويحملنا إلى حيث نريد ويمر علينا بسيارته: "نعم، إنه هنا في جيبى".

فى هذه الفترة تقريباً، أى بعد الحادث بقليل، بدأنا نطلق عليه "بيتشوليتا".(**) وانطلق هذا اللقب من الفصل، "هل كان الحاذق جوموثيو هو الذى اخترعه؟"، "بالطبع! مَن غيره". وفى بادئ الأمر كان كويار يبكى، "أيها الأب، إنهم يقولون لى كلمة سيئة، كمخنث"، "مَن؟ وماذا يقولون لك؟"، "شئ سئى أيها الأب". كان يخجل من تكرار الكلمة، فيتلعثم وتسقط الدموع من عينيه. ثم فيما بعد وفى الفسحة كان طلاب المراحل الأخرى يسألونه "بيتشوليتا كيف حالك؟"، فكم كان يبكى ويمتلئ وجهه بالمخاط، وهو "أيها الأب، انظر"، ويجرى ناحية ليونثيو، أو لوثيو، أو أوجستين أو حتى الأستاذ كانيون باريدس "هذا هو من قال لى ذلك". يشتكى ويستشيط غضباً "ماذا قلت"، "قلت بيتشوليتا"، يشحب وجهه من الغيظ، "مخنث"، ترتجف يداه

(*) شخصية حقيقية وبطل سباحة. وظهرت هذه الشخصية فى القصة القصيرة "ذات يوم

أحد" من مجموعة "الروساء". (المترجمة)

(**) كلمة بيتشولا تعنى فى بيرو العضو التناسلى الذكري. (المترجمة)

ويتحشرج صوته، "أعدّ ما قلته إذا جرّوت"، "بيتشوليتا، وها قد جرّوت، ماذا ستفعل". عندئذ يغمض عينيه ويفعل ما نصحه به والده: "لا تترك نفسك لهم يا بنى"، يهجم عليهم، "مزق وجوههم"، يتعارك معهم، يدوس أقدامهم ويصفعهم على وجوههم، "اصفعهم، اضربهم برأسك، اركلهم، فى أى مكان، فى الطابور، أو فى الملعب. اطرحهم أرضاً وسينتهى الأمر، وإن يكن فى الفصل أو فى الكنيسة وبعدها لن يضايقوك مطلقاً". وكلما ازداد ضيقه، ازدادت إغاضتهم له، وفى إحدى المرات حدثت فضيحة، "أيها الأب"، حضر والده إلى المدرسة ولعن الإدارة، قال إن الأطفال يضايقون ابنه وهو لن يسمح بذلك، وهددهم إذا لم يتم عقاب هؤلاء السفلة فسيقوم هو بذلك بنفسه، وسيوقفهم عند حدهم، "ما تلك الوقاحة!"، ثم دق المنضدة بكفه وقال إن هذا هو ما كان ينقصه.

بيد أن اللقب دمغ عليه كما تدمغ الأختام. وعلى الرغم من العقوبات التى كان يفرضها الآباء، وتوسلات المدير، وبكاء كويار ورفساته وتهديداته وصفعاته فإن اسم الشهرة خرج إلى الشارع وتفشى رويدًا رويدًا بين أرجاء ميرافلورس، ولم يفلح هو قط فى محوه، "مسكين". "بيتشوليتا مرر الكرة، لا تكن أنانيًا"، "ما هى درجاتك فى مادة الجبر يا بيتشوليتا؟"، "أنتبادل الحلوى يا بيتشوليتا؟"، "لا تنس أن تحضر غدًا إلى حديقة تشوسيكا يا

بيتشوليتا" سيستحمون فى النهر، "سيكون مع الآباء قفازات ملاكمة وتستطيع ملاكمة جوموثيو لتشار منه يا بيتشوليتا". "بيتشوليتا سنتسلق الهضبة، هل عندك حذاء ذو رقبة؟ وعند عودتنا يمكن أن نلحق بالحفلة. هل تعجبك هذه الخطة؟".

حتى هم، "يا كويار"، وإن كنا فى بادئ الأمر نجتهد فى عدم الوقوع فى ذلك، إلا أننا بدأنا نطلق عليه هذا الاسم. "يا صديقى" بدأنا نردده، "رغمًا عنا يا أخى"، وفجأة "يا بيتشوليتا"، وهو يريد وجهه "ماذا؟"، أو يشحب "حتى أنت يا تشنجلولو"، باستياء "آسف يا صديقى، لم أقل ذلك بنية سيئة يا كويار"، حتى هو، صديقه؟ "لا تغضب هكذا يا أخى، فلأننا نسمع ترديد الكلمة كثيرًا، أصابتنا العدوى"، "وأنت أيضًا يا تشوتو؟"، كان يقولها عن غير قصد، "وأنت يا مانويكو؟ هل تسموننى هكذا من وراء ظهري؟ فما إن ألثقت حتى تقولوا بيتشوليتا، أليس كذلك؟"، "لا، ما هذا الذى تقوله؟!". نعانقه ونعده ألا نردها مرة أخرى، "ولكن لماذا تغضب يا أخى، إنه اسم شهرة مثل الأسماء الأخرى، وفى النهاية ألا تقول لبيرثر الأعرج "كوخينوبا"، (*) وإلى رودريجت الأحول يا "بيرولو" (**) أو يا "ذا النظرة القاتلة"، وتطلق على

(*) اسم سمك بحرى يعيش على امتداد الساحل من شمال بيرو إلى شمال تشيلي. ويطلق أيضًا على الأعرج. (الترجمة)
(**) بمعنى أحول. (الترجمة)

ريبارا الذى يتهته فى الكلام "يا ذا الفم الذهبى". (*) وألا ينادوننى
بتشوتو وعلى هذا تشنجولو وعلى ذاك مانويكو وعلى هذا لالو؟
لا تغضب يا صديقى وهيا أكمل اللعب فهذا دورك".

ورويذاً رويذاً بدأ يستسلم لاسم شهرته هذا، وعندما وصل
إلى الفرقة السادسة لم يعد يبكى أو يتشاجر، وبدأ لا يبالي
بالأمر. ووصل الأمر إلى أن أصبح يلقي على ذلك النكات
"بيتشوليتا لا، بيتشوليتا هاها!". ومع وصوله إلى الصف الأول
من المرحلة المتوسطة كان قد اعتاد على الاسم إلى الدرجة التى
جعلته إذا ما ناداه أحد بكويار تجهم وتصرف بجدية وارتباب كما
لو كان يشك فى الأمر "أهى مزحة؟". وعند مصافحة الأصدقاء
الجدد كان يمد إليهم يده قائلاً "مرحباً، بيتشولا كويار فى
خدمتك".

كان يقول ذلك للفتيان فقط لا للفتيات. ففى تلك المرحلة،
إلى جانب الرياضة، بدأ اهتمام الفتیان بالفتيات. وبدأنا نمزح،
وفى الفصل "اسمعوا، بالأمس رأيت بيرولو مارتينث مع صديقه
فى الفسحة"، وفى الفسحة "كانا يتنزهان فى شارع البحر ويدهما
فى يدي بعضهما وفجأة، بووم، قبرة!"، وعند خروجنا من
المدرسة "أكانت القبرة فى الفم؟"، "نعم، وظلا يقبلان بعضهما

(*) Pico de Oro تطلق على من يتحدث بلباقة أو يجيد الكلام . (المترجمة)

فترة طويلة". وبعد وقت قصير، أصبح ذلك هو موضوع أحاديثهم الرئيسي. كينكى روخاس تعرف على فتاة أكبر منه سناً، شقراء، زرقاء العينين، وقد رآهما مانيوكو يوم الأحد وهما ذاهبان لحضور الحفلة المسائية فى سينما ريكاردو بالما، وعندما خرجا كانت شعناء الشعر، فلا بد أن شيئاً ما حدث بينهما. ومنذ عدة أيام، فى الليل، ضبط تشوتو الطالب الفنزويلى، طالب الصف الخامس، والذى يطلقون عليه موكورا لثرثرته، فى سيارة مع سيدة وجهها ملطخ بالمساحيق، وبالطبع كانا يمارسان الجنس. "أنت يا لالو هل مارست الجنس؟" "وأنت يا بيتشوليتا، هاها". ومانيوكو تعجبه أخت بريكو ساينث، وعندما ذهب تشوتو ليدفع ثمن جيلاتى وقعت حقيبته فوقعت منها صورة لذات الرداء الأحمر فى حفلة أطفال، هاها. "لا تخجل هكذا يا لالو، فنحن نعلم أنك مغرم بروخاس النحيفة". "وأنت يا بيتشوليتا، هل أنت مغرم بأحد؟" وهو "لا"، احمر وجهه "ليس بعد"، شحب، حتى الآن لم يقع فى حب أى فتاة، "وأنت وأنت، هاها".

كنا نخرج من المدرسة مع دقائق الساعة الخامسة، نجرى عبر شارع باردو كأرواح يحملها الشيطان، ونصل فى ميعاد خروج فتيات مدرسة "لاريباراتيون". كنا نقف عند الناصية، "انظر، هاهن فى سيارات المدرسة". كانت طالبات الصف الثالث "والتي تجلس عند النافذة الثانية هى أخت الهندى كانييا. "مع

السلامة، مع السلامة"، وهذه انظر، أشر لها، قد ضحكت"، وأشارت لنا الصغيرة، "مع السلامة، مع السلامة"، ولكنها لم تكن تشير لك يا تافه وهذه، وهذه". وأحياناً كنا نحمل لهن أوراقاً مكتوبة ونقذف بها إليهن. "ما أجملك! تعجبنى صفائرك، أنت أجملهن فى هذا الزى: صديقك لالو". "احذر يا رجل! فقد رأته الرابطة وستعاقبها"، "ما اسمك؟ أنا مانيكو"، "هل يمكن أن نذهب معاً إلى السينما يوم الأحد؟" ويطلب منها أن ترسل له ورقة فى اليوم التالى وتجيبه بها، أو تومئ له برأسها بالموافقة وهى فى سيارة المدرسة. "وأنت يا كويار، ألا تعجبك إحداهن"، "نعم، تلك التى تجلس بالخلف"، "من؟ ذات الأربع أعين؟"، "لا، لا، بل التى تجلس بجانبها"، "إذن لماذا لا تكتب لها شيئاً"، وهو "ماذا أكتب لها؟"، "لنر، هل تودين أن تكونى صديقتى؟"، "لا، ما هذا الهراء؟!". "أريد أن أصبح صديقك، وترسل لها قبلة"، "نعم، هذا أفضل، ولكن ليس كافياً، أريد شيئاً أكثر تأثيراً"، "أريد أن أصبح صديقك، ويرسل لها قبلة، وأعبدك. وستكون هى البقرة وأنا الثور"، "هاها"، "والآن وقع على الورقة باسمك ولقبك، وارسم لها أى رسم"، "ماذا، مثلاً؟"، "أى شىء، ارسم لها ثوراً صغيراً، أو وردة، أو عضواً ذكرياً". وهكذا كنا نمضى أمسياتنا، نلهث خلف سيارات مدرسة "لاريباراثيون". وأحياناً كنا نذهب حتى شارع أريكيبا لنرى فتيات "البياماريا" بزيهن الأبيض وكنا نصيح

ونقول لهن: "هل أنهيتن أول تناول؟"، بل كنا أحياناً أخرى نركب الإكسبريسو وننزل فى محطة سان إيسيدرو لنراقب فتيات "سانتا أورسولا" وفتيات "القلب المقدس". ولم نعد نلعب كرة القدم كما كنا نفعل من قبل.

وعندما تحولت حفلات أعياد الميلاد إلى حفلات مختلطة، كنا نظل بالحديقة نتظاهر بأننا نلعب الحَجُورَة، (*) ونخمن من الذى لمس ومن كسب، "المستك!"، بينما كانت حواسنا وأعيننا وآذاننا ترقب ما يحدث بالداخل، "ماذا يجرى بالصالون؟". نحسدهم، "ماذا تفعل الفتيات مع هؤلاء الفتيات الكبار الذين يجيدون الرقص؟". إلى أن جاء اليوم الذى قرروا فيه أن يتعلموا الرقص هم أيضاً. وعليه كنا نمضى أيام السبت والأحد بالكامل نرقص مع بعضنا نحن الفتيات، "فى منزل لالو"، "لا، فى منزلى فهو أكبر وأفضل"، ولكن تشوتو عنده إسطوانات أكثر، ومانيوكو وأنا عندى أختى التى تستطيع تدريبنا، وكويار "لا" فى منزله، فوالداه يعلمان بالأمر، وذات يوم قالت له والدته "خذ يا قلبى" أهدته يوماً جهازاً للإسطوانات. "لك وحدك؟"، "نعم"، "ألم تكن تريد أن تتعلم الرقص؟ ضعه فى حبرتك وليأتِ أصدقاؤك ولتغلقوا على أنفسكم الحجرة كيفما تشاءون. واشترِ إسطوانات يا حبيبى، هيا اذهب إلى مركز بيع الإسطوانات". ذهبوا إلى المتجر واخترنا

(*) هى لعبة "صلح" التى يلعبها الأطفال والشباب. (المترجمة)

إسطوانات أواراتشا،(*) ومامبو، وبوليرو،(**) وفالس، وأرسل
الفاثورة إلى والده السيد كويار على العنوان التالى: ٢٨٥
ماريسكال كاستيا. كان الفالس والبوليرو من السهل تعلمهما،
لأنهما يلزمهما ذاكرة وعد للخطوات، خطوة هنا وخطوة هناك،
ولكن الموسيقى بهما لا تهم بقدر كبير. أما الذى كان حقاً صعباً
فكان الأواراتشا، "لا بد من حفظ شكل الحركات" كان يقول
كويار، أما المامبو فالمهم فيه الدوران وترك يد زميلة الرقص ثم
التألق. تعلمنا التدخين فى الوقت نفسه الذى تعلمنا فيه الرقص.
وكنا أحياناً نخطئ فنبتلع دخان سجائر "اللاكى" و"الفيثروى"،
نقذف الدخان ثم فجأة "هيا يا أخى لقد جذبت الدخان"، إنه يخرج،
"لا تخرجه، هيا بسرعة"، يصيبنا الدوار، نسلع، نبصق، "هل
أخرجته من فمه؟"، "أبدًا، كان الدخان تحت لسانه"، "ويا بيتشوليتا
أنا سوف أعد"، "هل رأيتم؟"، "ثمانية، تسعة، عشرة" والآن يقذفه
"هل رأيتم كيف استطعت الاحتفاظ بالدخان فى فمى؟ وإخراجه
من أنفى، وأن أنحنى وأدور ثم أقوم وأعتدل، كل هذا دون أن
يحدث لى شىء".

فى بادئ الأمر، كان أكثر ما نفضله هو الرياضة والذهاب
إلى السينما، وكانوا على استعداد لعمل أى شىء مقابل الذهاب

(*) موسيقى شعبية فى بيرو وكوبا وبرتوريكو. (الترجمة)
(**) موسيقى شعبية إسبانية بحركات ثلاثية للغناء والرقص. وهى موسيقى هادئة
ورشيقة. (الترجمة)

إلى مباراة كرة قدم. أما الآن، فعلى العكس، أصبح أكثر ما نحب
هو الفتيات والرقص، وكنا على استعداد لعمل أى شىء للذهاب
إلى حفلة راقصة على موسيقى "بيرث برادو" (*) والسماح لنا من
صاحبة المنزل بالتدخين. فكنا نذهب إلى حفلات رقص كل سبت
تقريباً، أما فى الأوقات التى لم نكن فيها من المدعوين، كنا نفتح
المكان، وقبل الدخول، يذهبون إلى الحانة الموجودة عند الناصية
ويطلبون من النادل، وهم يقرعون على الطاولة "خمسة أقداح من
العرق!". قال بيتشوليتا "دون إضافات، ولنتجرعها دفعة واحدة،
هكذا: جلوب جلوب مثل الرجال، مثلى أنا".

عندما حضر بيرث برادو إلى ليما هو وفرقتة، ذهبنا
لانتظاره فى "الكوربك"، وكويار "لنرَ من يستطيع أن يفعل
مثلى"، واستطاع أن يفتح لنفسه طريقاً وسط الحشود حتى وصل
إليه، وهناك أمسك كويار بحقيبته وصاح قائلاً: "يا ملك
المambo!". ابتسم له بيرث برادو "أقسم لكم أنه صافحنى ووقع فى
دفترى، انظروا". وفى سيارة بوبى لوثنوا تبعوه وتقدمتهم قافلة
مشجعة حتى ميدان سان مارتين؛ وعلى الرغم من تهديدات
القسيس وتحذيرات آباء مدرسة تشمباجنت، ذهبنا إلى ميدان

(*) موسيقى وواضع ألحان وفائد أوركسترا من كوبا. وفى الخمسينيات كان له صيت
شائع فى ليما. (المترجمة)

"أتشّو"(*) و"تريبنوس ديل سول" لنرى المسابقة القومية للمامبو. وفي كل ليلة، بمنزل كويار، كانوا يحولون الراديو على إذاعة "السول" وكنا نسمع، بهوس موسيقى "بيرث برادو": "كيف يعزف البوق، يالها من نغمات، يالموسيقى البيانو!".

وقتها بدأوا يرتدون السراويل الطويلة، ونمشط شعرنا بـ"الفازلين"، ونمت أجسادهم، خاصة كويار، وبعدما كان أنحف الأصدقاء الخمسة جسمًا وأقلهم حجمًا، أصبح أطولهم وأقواهم، قلنا له "لقد أصبحت مثل طرزان يا بيتشوليتا، ما هذا الجسم الممشوق!".

III

كان لالو أول من تعرف على فتاة، وكنا آنذاك قد وصلنا للصف الثالث من المرحلة المتوسطة. دخل علينا ذات ليلة في "الكريم ريكا" حالما، هم: "ماذا بك؟" وهو مشرق، مختال كطاووس "صرحتُ لتشابوكا مولينا بحبي لها وصارحتني هي أيضًا". ذهبنا إلى "التشاسكى" للاحتفال بهذا الخبر، وبعد الجعة

(*) هو من أقدم ميادين مصارعة الثيران في العالم. (الترجمة)

الثانية، "لالو ما الذى قلته لها وأنت تصرح لها بحبك؟"، وعلى وجه كويار بدأت تظهر علامات العصبية، "هل أمسكت يدها؟"، "يا ثقيل الظل"، "ما الذى فعلته تشابوكا، يا لالو؟"، "يا لحوح"، "هل أعطيتها قبلة؟ قل لنا.". حكى لنا لالو بسعادة كل ما فعله، وقال الآن الدور دورنا، "فى صحتكم"، كان لذيذاً كالحلوى من فرط السعادة، وقال لنسرع حتى يصبح لكل واحد منّا رفيقة، وكويار، وهو يقرع المائدة بقدح الجعة "كيف حدث ذلك، ماذا قلت لها وماذا فعلت". قال لالو "وكأنك قسيس يا بيتشوليتا يريد منى اعترافاً"، وكويار "قص، قص ما حدث". شربوا ثلاثة أقداح، وعند منتصف الليل كان بيتشوليتا قد سكر. وعند شارع "لاركو" أمام مبنى الإدارة العامة، استند كويار على عمود وتقيأ، نهرناه "ما هذا التبذير! أتهدر هكذا ثمن الجعة التى دفعتها فى الهواء، ما هذا التبذير؟!". لكنه كان جاداً "لقد خننتنا"، ما كان ليمزح، "لالو الخائن"، كان يتقيأ زبداً، "لقد سبقتنا"، تقيأ على قميصه، "وصرحت لفتاة بحبك"، وعلى سرواله، "لم تذكر لنا أى شىء عن هذا من قبل"، "بيتشوليتا تماسك قليلاً، إنك تلوث كل شىء حتى روحك"، لم يهتم بشىء، "ما كان يجب أن يحدث ذلك، ما الذى يهكم إن لوثت نفسى؟ صديق سيئ، خائن.". ولكن فيما بعد، ونحن ننظف ملابسه، هدأت ثورته وبدأ يصبح لطيفاً: "لن نراك أبداً فيما بعد يا لالو، ستقضى كل أيام الأحاد مع تشابوكا ولن

تبحث عنا أبدًا يا مخنث". ولالو "ما هذه الخواطر يا أخى.
فالحبيبة والأصدقاء شيئان مختلفان، لا يتعارضان. ليس هناك
داع للغيرة يا بيتشوليتا. هدى من روعك"، وهم "تصافحا"، إلا أن
كويار رفض ذلك "لنعطى له تشابوكا يدها، أما أنا فلن أعطيها له".
اصطحبناه حتى منزله، وعلى طول الطريق كان يهتمهم بالكلام
"اصمت" ويسب. وما إن وصلوا "ادخل إلى منزلك متسللاً، فى
هدوء، خطوة خطوة كلص، بحذر، لا تحدث جلبة حتى لا
يستيقظ والداك ويرياك". بيد أنه بدأ يصيح وركل باب المنزل
بقدمه "ليستيقظا ويمسكا بى، ما الذى سيحدث، فأنا لا أخاف أحداً
ولتبقوا ولا تتصرفوا وسوف ترون". قال مانيوكو بينما رحنا
نعدو ناحية شارع "الدياجونال" "إنه فى حالة هياج، فما قلت له
إنك اعترفت لتشابوكا حتى تغيرت ملامح وجهه ومزاجه"،
وتشوتو "لقد حسدك؛ ولذا فقد ثمل"، وتشنجولو "سيقتله والده".
غير أنهم لم يفعلوا معه شيئاً. "من الذى فتح لك الباب"، "أمى"،
قلنا له "وما الذى حدث؟ هل ضربتك؟"، "لا، بل جلست تبكى"،
"يا قلبى، ما هذا، كيف تشرب خمرًا وأنت فى هذه السن"، ثم
حضر والدى ونهرنى، هذا هو كل ما حدث"، "لن يتكرر ذلك
ثانية"، "لا يا والدى"، "هل تحس بالخجل من فعلتك هذه؟"، "نعم".
حملاه إلى الحمام ليستحم، ثم أخذه للنوم، وفى صبيحة اليوم
التالى طلب منهما الصفح. "لالو يا صديقى أنا آسف، لعبت

الجعة برأسى، هل سببتك وضايقتك؟"، "لا عليك، فما حدث كان من تأثير الكحول، ولنتصافح، فنحن أصدقاء يا بيتشوليتا، وكأن شيئاً لم يحدث".

ولكن شيئاً ما حدث: بدأ كويار يقوم بأعمال جنونية لجذب الانتباه، ونلّبو معه ونتبعه، "يا رفاق، ما رأيكم فى سرقة سيارة والدى لنذهب بها إلى الكورنيش؟" "لا يا صديقى"، وكان يأخذ سيارة والده الشيفورليه ونذهب بها إلى هناك. "أستطيع التغلب على رقم بوبى لوثانو القياسى فى السرعة"، "لا يا أخى، لا تفعل"، وهو فيبيست عبر شارع البحر، فووووو من شارع "بينابيدس" إلى "لاكبيرادا"، فووووو فى دقيقتين وخمسين ثانية "هل تغلبت عليه؟"، "نعم"، ومانيوكو وهو يشير بالصليب على صدره "نعم تغلبت عليه"، "أنت يالفز عك أيها المخنث!". "سنذهب إلى محل "أوه كيه بوينو" ثم نفر منه. ما رأيكم؟"، "لا يا أخى"، ثم يذهبون إلى المكان، ونملأ بطوننا بالهمبرجر والحليب المخفوق بعصير الفواكه، ونبدأ ننسحب الواحد تلو الآخر. ومن عند كنيسة سانتا ماريا كنا نرى كويار يدفع النادل ويهرب منه، "ماذا قلت لكم؟". "وأستطيع أن أكسر كل زجاج هذا المنزل ببندقية رش والدى. فما رأيكم؟"، "لا يا بيتشوليتا"، ويكسر الزجاج. كان يقوم بهذه الأعمال الجنونية لشد الانتباه، ولكن أيضاً للاستهزاء بلالو "أرأيت، أرأيت أنت لم تجرؤ على القيام

بذلك، ولكننى فعلتها"، وكنا نقول "لن يغفر له أبداً موضوع تشابوكان هذا، كم كان يبغيضه".

وعندما وصلنا للصف الرابع من المرحلة المتوسطة صارح تشوتو "قينا سالس" بحبه لها، وماينوكو صارح بوسى لانياس ووافقت كلتاهما. لم يبرح كويار منزله مدة شهر وفى المدرسة بالكاد كان يلقي عليهم التحية، "أنت، ماذا بك؟"، "لا شىء"، "لماذا لا تبحث عنا أو تخرج معنا؟"، لم تكن لديه رغبة فى الخروج. ونقول: "يحاول أن يكون غامضاً، أو أن يشد انتباهنا، أو يقوم بدور الغضبان أو المستاء". بيد أنه، ورويدا رويدا بدأ يتأقلم على هذا الوضع وعاد يجتمع بأصدقائه. وفى أيام الأحاد، يذهب هو وتشنجالو - فقط - إلى حفلات السينما المسائية (وكنا نقول لهما "العازبان، الأرملان") وكانا يقتلان الوقت بكل الطرق الممكنة؛ يتسكعان فى الشوارع وأيديهم فى جيوبهم، دون أن ينبسوا ببنت شفة، أو يقولان بالكاد: "لنذهب من هنا أو من هذا الشارع"، وأحيانا يذهبان لمنزل كويار لسماع الإسطوانات، أو لقراءة الفكاهات، أو لعب الورق. وفى التاسعة يمران بحديقة "سالاتار" للبحث عن بقية الأصدقاء، الذين يودعون محبيهم فى تلك الساعة. "هل واقعتوهم موقعة جيدة؟" كان كويار يسأل ونحن فى صالة البلياردو بمتنزه "ريكاردو بالما" بينما نضع حقائبنا، ونفك أربطة أعناقنا، ونشمر أكمام القمصان، ثم بنبرة مريضة من الحقد والحسد والضجر "موقعة

قوية يا فتية، هه؟"، وهم "اصمت، وهيا لنلعب"، "أيدي، ألسن"، يرمش بعينه وكأن الدخان وضوء المصابيح قد أجهظهما، ونحن "هل أنت مغتاظ يا بيتشوليتا؟ فبدلاً من هذا الغيظ لماذا لا تبحث لك عن فتاة وتكف عن هذا الضجر؟"، وهو "أمصصتم بعضكم؟"، يسعل ويبصق كمخمور "حتى أعياكم التعب"، ويضرب الأرض بقدميه "هل تحسستم أجسامهن من تحت ثيابهن؟"، وهم "إن الغيظ يأكلك يا بيتشوليتا"، "بالطبع هو شيء لذيق وجميل"، "من الأفضل أن تصمت" لكنه لم يكف عن الكلام، ثم يكمل دون كلل "حسن"، ولكن الآن بنبرة جادة "ماذا فعلتم معهن؟" "كم مرة تترك الفتيات أنفسهن للقبلات الطويلة؟"، "مرة أخرى يا صديقي"، "اصمت"، "ها قد أصبح ثقيل الدم". وفي إحدى المرات غضب منه لالو "إنك حثالة" وضربه وكاد أن يحطم رأسه لأنه قال إن الفتيات لسن إلا للمضاجعة. وحلنا بينهما وجعلناهما يتصافحان، غير أن كويار لم يكف عن ذلك، وكان يحدث الشيء نفسه كل أحد، "كيف حالكم؟ ماذا ستقصون علينا اليوم، هل كانت المواقعة لذيدة".

وعندما وصلنا للصف الخامس، حاول تشنجالو مصاحبة بيبي روميرو إلا أنها رفضت، ثم حاول مع تولا راميرث وصدته، ثم أخيراً قبلته تشينا سالديبار، فقال بمرح "الثالثة ثابتة، ومن جد وجد". ذهبنا للاحتفال بهذا الحدث في بار شارع سان

مارتين، وجلس كويار فى أحد الأركان حزينا، منطويا على نفسه، يتجرع كأسا وراء أخرى، وطلبنا منه ألا يتكرر وقتنا له إن الدور دوره وليحاول البحث عن فتاة يبادلها الحب، وسوف نساعدك وستساعدك فتياتنا. "نعم، نعم، سأختار إحداهن"، يتجرع الكأس وراء الأخرى، ثم وقف فجأة وقال إنه متعب "سأنصرف لأنام"، قال مونيكو "إذا ظل جالسا معنا، كان سيكى"، وتشوتو "بدا وكأنه على وشك البكاء"، وتشنجلو "وإذا لم ينخرط فى البكاء، لأصابته هزة عصبية كما حدث فى المرة السابقة"، وقال لالو بنبرة جادة "لابد أن نساعدك. سنبحث له عن فتاة حتى وإن كانت قبيحة، وهكذا ستحل عقدته". "نعم، نعم سنساعدك، فهو إنسان طيب، وذلك على الرغم من مضايقاته أحيانا، ولكن أى شخص فى مكانه كان سيفعل الشيء نفسه". تفهموا جميعا موقفه، سامحوه، بل شربوا فى نخبه: "فى نخب بيتشوليتا".

ومنذ ذلك الحين بدأ كويار يذهب بمفرده إلى حفلات السينما المسائية يوم الأحد وأيام الإجازات - كنا نراه فى ظلام صالة العرض يجلس فى الصفوف الأخيرة، يدخل بشراسة ويراقب المحبين وهم يتلامسون - ثم يجتمع معهم فى الليل فقط فى صالة البلياردو، أو فى "البرنسا"، أو فى "الكريم ريكا"، ووجهه تكسوه المرارة "كيف كان يوم الأحد؟"، وبنبرة حادة "أعتقد أنكم قضيتموه فى أحسن حال، أليس كذلك؟".

بيد أنه مع حلول الصيف ذهبت عن كويار حالة الغضب، فأصبحنا نذهب معاً إلى الشاطئ - كنا نذهب إلى "لا إيرادورا" بدلاً من ميرافلوس- فى السيارة التى أهدها إليه والده فى الكريسماس، سيارة فورد مكشوفة. لم يكن يحترم إشارات المرور، ويرهب المارة فى الشوارع. وعلى الرغم من أنه أصبح صديقاً للفتيات فقد كن دائماً يسألنه "كويار لماذا ليست لك صديقة؟!"، وبذلك يصبحون خمسة أزواج "ونستطيع الخروج معاً طيلة الوقت" ويقضون أوقاتاً حلوة وصعبة معاً، "حقاً، لماذا لا تفعل ذلك؟"، وكان كويار يداعبهم ويقول لهن مضللاً "لا، لأنى لو فعلت ذلك فلن تكفينى السيارة، وستصبح واحدة منكن هى الضحية"، وهل تسعة أشخاص لا يجلسون فوق بعضهم فى السيارة؟"، ردت بوسى بجدية وقالت: "لكل واحد رفيقة وأنت ليست لك واحدة، ألا تكف عن مجرد المراقبة. ما رأيك "بجاميو" النحيفة، فهى مغرمة بك، صرحت لنا بذلك منذ أيام عندما كنا عند التشينا ونحن نلهو. ألا تعجبك؟ صاحبها وسنفاتها فى الموضوع وستوافق، هيا قرر". بيد أنه لم يكن يريد أن تكون له رفيقة، وبوجه عبوس "أفضل حريتى، وأفضل أن أكون سالب قلوب النساء، والعزوبية أفضل". سألته تشينا "حريتك، لماذا؟"، "لأقوم بأعمال جنونية"، وتشابوكا "لتضاجع الفتيات"، وبوسى "المومسات"، وهو بنظرة الرجل الغامض، أو ربما نظرة قواد أو

فاجر "محتمل"، وفيما "لماذا لم تعد تأتى إلى أى من حفلاتنا، ما الذى حل بك يا كويار؟"، تشابوكا "لا تكن ثقيل الدم، تعال، وربما هكذا تجد فتاة تعجبك وتحبها"، وهو: "مستحيل" فحفلاتنا لا تعجبه لأنه يذهب إلى حفلات أخرى أكثر مرحًا وفيها يقضى وقتًا ممتعًا. قلن: "كل ما فى الأمر أن الفتيات المتهذبات لا تعجبك"، وهو "كصديقات، بالطبع تعجبني"، وهن "لا بل تعجبك فقط الساقطات، الفاجرات". وفجأة "نععم تعجيبيني" بدأ بيتشوليتا "الفتيات المتهذبات" يتهته "قققققط أنننن جاميو النحيفة لللللا"، وهن "ها قد بدأت تخلق المبررات"، وهو "وأبييضاً ليس هننناك غير وققت قليل على ميعععداد الاختبيبات"، وبدأ زملاؤه يدافعون عنه "هيا، اتركوه لحاله، فلن تستطعن إقناعه وعنده مشاريعه وأساراه. أسرع يا صديقى "فلا إيرادورا" لابد أنها تعج بالبشر. هيا وبكل سرعة اجعل هذه الفورد القوية تطير".

كنا نذهب للاستحمام أمام "لاس جابيو تاس"، وبينما كنا نحن الثمانية نأخذ حمام الشمس على الرمل، كان كويار يتألق وهو يستحم وينزلق على الموج. قالت تشابوكا "انظروا إلى هذه الموجة التى تتكون، إنها كبيرة جدًا. هل سيقدر عليها؟"، وكان بيتشوليتا يقف فجأة فيأخذ بألبابهن، وربما كان فى ذلك فقط يتفوق علينا "إنه يحاول، انظرى يا تشابوكيتا". كان يقفز - يعوم على ظهره ويلقى برأسه للخلف فيظهر صدره - ويغوص،

ويسبح برشاقة، ويحرك قدميه كطائر. قالت بوسى: "إنه يسبح بروعة، لقد لحق بالموجة وهى على وشك الارتطام، انظروا إنه يركبها"، ردت تشينا: "إنه يدخل فيها ويغوص برأسه ويضرب الماء بيد واحدة وبسرعة كما لو كان سباحاً عالمياً"، وكنا نراه يصعد على حافة الموجة ويهبط معها، يختفى مع الزبد الهائل، "انظروا، انظروا، ستبتلعه إحدى تلك الموجات" قالت فينا. ثم نراه يظهر من جديد يأتى مع الموجة وجسده ممدد، ورأسه لأعلى وقدماه متشابكتان فى الهواء، ثم يقترب إلى الشاطئ بخفة مدفوعاً بحركة الموج.

قالت الفتيات: "إنه يركب الموج بمهارة"، بينما كويار يشير إليهم بيده، ثم يحمله الموج من جديد إلى الداخل "إنه ماهر ولطيف جداً وجذاب، إذن لماذا ليست له صديقة؟". وكان الفتية ينظرون فى مواربة إلى بعضهم البعض، وانخرط لالو فى الضحك، فينا "ما الذى يحدث ولماذا كل هذا الضحك؟ قولوا لنا"، اربدَّ وجه تشوتو "نضحك لنضحك، ولا لشىء بعينه. ثم عم تتكلمين، وأى ضحك؟"، وهى "لا تفعل ذلك معى"، وهو "لا أفعل أى شىء، أقسم لك". رد تشنجولو "ليست له رفيقة لأنه خجول"، وبوسى "ماذا؟ إنه ليس بخجول، بل وقح"، وتشابوكا "إذن لماذا؟"، قال لالو "إنه يبحث عن واحدة ولكنه لم يجدها بعد، وفى يوم ما سيجدها"، وتشينا "كذب، إنه لا يبحث، ولا يذهب إلى أى حفلة"،

وتشابوكا "إذن لماذا؟". قال لالو "إنهن يعلمن بالأمر، أراهن بأنهن على علم بالموضوع، ولكنهن يتظاهرن بعدم المعرفة"، "لماذا؟"، "ليجعلونا نبوح لهن بالأمر. إذن، فلمَ كل هذه الأسئلة، كل تلك النظرات الغريبة، وهذه النبرة اللاذعة؟!"، وتشوتو "لا، لا تخط الأمور، إنهن لا يعلمن. فهذه كلها أسئلة بريئة. فالفتيات يعز عليهن أنه لا يحب أى فتاة وهو فى هذه السن. يشفقن عليه من الوحدة ويردن فقط مساعدته"، وتشنجلو "ربما مازلن لا يعلمن، ولكن سيأتى اليوم الذى يعرفن فيه. وسيكون هو السبب فى ذلك. لماذا لم يتعرف على أى واحدة حتى وإن كان من باب المداراة؟". وتشابوكا "إذن لماذا؟"، وماينوكو "ما الذى يهملك، لا تضايقيه أكثر من ذلك، وسيأتى اليوم الذى يحب فيه وسوف ترين. والآن اصمتوا لأنه يقترب".

وبمرور الأيام أصبح كويار قليل الكلام مع الفتيات، أكثر تحفظاً وبعداً عنهن. بيد أنه أصبح أكثر جنوناً؛ أفسد حفلة عيد ميلاد بوسى؛ أخذ يقذف بشرائح اللحم من النافذة. بكّت هى، وغضب ماينوكو وذهب إليه. تعاركا فضربه بيتشوليتا، دام خصامهما نحو أسبوع حاول خلاله الأصدقاء الصلح بينهما. "آسف يا ماينوكو، لا أعرف ما الذى أصابنى"، "لا عليك يا صديقى، أنا الذى أطلب منك العفو. لأنى جاوزت حدى معك. تعال معى؛ فبوسى أيضاً سامحتك وتريد رؤيتك". وفى مرة

أخرى ذهب إلى قداس ليلة عيد الميلاد مخموراً، واضطر لالو وتشوتو إلى حمله إلى الحديقة، وهناك أخذ يتقيأ ويقول أشياء مجنونة: "اتركوني. لا يهمني أى شىء، أريد أن يكون معى الآن مسدس"، "لماذا يا أخى؟"، "لكى أقتلكم، أقتلك وأقتله وأقتل نفسى أيضاً". وفى يوم أحد آخر، اقتحم حلبة السباق بعربته الفورد فوووووم، وهجم على الحضور، فوووووم وأفزع الناس، وظل يصيح ويقفز الحواجز محدثاً جلبة بين جموع الحاضرين.

فى حفلات الكرنفال، كانت الفتيات يهربن منه لأنه كان يقذفهن بقاذورات، وبقشر بيض، وفاكهة عفنة. وأحياناً كان يلقي عليهن بالونات مملوءة ببوال ومغطية بطين، أو بصبغة، أو بدقيق أو صابون(غسيل أوانى) أو بالقار، فتسبب الفتيات: "متوحش، قذر، حيوان". وعندما يذهب إلى حفلات عيد الميلاد، أو حفلات الأطفال فى حديقة "البرانكو"، أو إلى حفلة "لاون تينيس" الراقصة، يحمل فى كل يد من يديه أنبوبة بها أثير ويقذفه فى أعين الموجودين ويضحك "ها ها، لقد أصبته فى عينيه. ها ها، جعلته أعمى. ها ها ها". وأحياناً كان يأخذ معه عصا يمدّها تحت أرجل المارة ليقلبهم على الأرض. فيتعاركون معه ويضربونه، فندافع نحن أحياناً عنه، بيد أنه لم يكن يحيد عن أفعاله، فنقول: "سيقتلونه فى يوم من الأيام".

أكسبته هذه الأعمال الجنوبية شهرة سيئة. وتشجولو "يا صديقى، يجب أن تتغير"، وتشوتو "أصبحت ثقيل الظل يا بيتشوليتا"، ومانيوكو "لن ترغب الفتيات فى مصاحبتك، فهن يعتقدن أنك فاسق، ثقيل الدم، قد تعديت كل الحدود". أحياناً كان يجيبنا فى حزن "ستكون هذه هى المرة الأخيرة. سوف أتغير، أعدكم بذلك". وأحياناً أخرى، ببجاجة "آه فاسق، أهكذا؟ هل هذا هو ما تقوله عنى هؤلاء الثرثرات؟" لم يكن يهمه شىء "لقد تعدّين كل الحدود".

وفى حفلة التخرج -الحفلة الرسمية التى أقيمت فى "الكونترى كلوب" وعزفت فيها أوركستراتان- كان الوحيد الذى تغيب عنها هو كويار. قلنا له "لا تكن أبله، يجب أن تحضر، سوف نبحث لك عن رفيقة، فقد فاتحت بوسى مارجوت فى الأمر، وكلمت فينا أليسا، وتحدثت تشينا مع إلينا، وتشابوكا مع فلورا، وكلهن موافقات ويرغبين فى مرافقتك". بيد أنه رفض، "شىء سخيّف لبس الحلة المزيلة هذه، أفضل أن أراكم بعد الاحتفال". "حسنا يا بيتشوليتا كما تشاء، واعلم أنك تسبح ضد التيار. انتظرنا فى "النشاسكى" الساعة الثانية، سنصطحب الفتيات إلى منازلهن ثم سنقابل لنشرب كأساً ونتزّه قليلاً"، وهو بحزن "نعم، هذا أفضل".

IV

فى العام التالى، عندما أصبح تشنجولو وماينوكو فى الصف الأول بكلية الهندسة والتحق لالو بإعدادى طب وبدأ تشوتو يعمل فى "لاكاسا وايز"، ولم تعد تشابوكا رفيقة لالو بل تشنجولو وتشينا صديقة لالو، حضرت إلى ميرافلوس تيرسيتا أرارتى. رآها كويار، فبدأ يتغير. وبين عشية وضحاها ابتعد عن أعماله الجنونية، تخلى عن ارتداء السترات والسراويل الرثة، وشعره الأشعث. وبدأ يضع رباط العنق، ويرتدى السترات، ويسرح شعره على طريقة ألفيس بريسلى، وينتعل الأحذية اللمعة "ما الذى حدث لك يا بيتشوليتا، كدنا لا نتعرف عليك؟!"، وهو بخفة ظل "لا شىء، ليس بى شىء، فقط أردت أن أعتنى بمظهري، فما رأيكم؟" وبدأ يحك أظافره فى سترته كما كان يفعل من قبل، "تراك سعيدًا يا صديقى، ما كل هذا التغيير. أكون السبب هو أنك...؟"، وهو بعذوبة "ربما"، "أهى تريسيتا؟"، وفجأة، "هل تعجبك؟"، "من الجائز، ربما".

عاد من جديد اجتماعيًا، شبيهًا جدًا بما كان عليه من قبل. وأيام الآحاد بدأ يظهر فى قداس الثانية عشرة (أحيانًا كنا نراه يشارك فيه)، وعند الخروج من الكنيسة كان يقترب من فتيات الحى "كيف حالكن؟"، "كيف حالك يا تريسيتا؟"، "لنذهب إلى

الحديقة؟"، "انجلس على هذا المقعد فى الظل". وفى المساء، عند مغيب الشمس، كان يذهب إلى حلقة الترحلق، يقع ويقوم، ساخرًا ومتحفظًا، "تعالى، تعالى يا تريسيثا"، سوف يعلمها، "وإذا وقعت"، "لا عليك" لن يحدث ذلك لأنه سيعطيها يده، "تعالى، سنقوم بلفة واحدة فقط"، ونقول بدلال وقد احمر وجهها خجلًا: "حسنًا، ولكن لفة واحدة فقط وبهدوء" فتقول تلك الشقراء، ذات الأسنان التى تشبه أسنان الفأر: "هلم، هيا بنا". بدأ يتردد على "الريجاتس"، وطلب من والده أن يصبحوا أعضاء لأن كل زملائه كانوا يذهبون إلى هناك، ووالده: "حسنًا، سأشتري سهماً، هل ستتعلم التجديف يا بنى؟"، "نعم، وكذلك البولينج بالدياجونال". حتى إنه كان ينتزه يوم الأحد فى حديقة سالاتار، وأصبح دائماً مبتسماً. "تريسيثا هل تعرفين فيم يشابه الفيل مع عيسى؟"، "فى خدمة الناس"، خذى نظارتى يا تريسيثا، فالجو مشمس"، أصبح متكلمًا "ما الجديد يا تريسيثا، هل كل شىء على ما يرام فى منزلك؟"، أصبح مضيقاً "هل تريدان أن تأكلى هوت دوج" يا تريسيثا، أو "ساندوتشاً" أو أن تشربى مخفوق الفاكهة؟".

قالت فينا "ها هو قد حانت ساعته، لقد وقع فى الحب". ردت تشابوكا "إنه مغرم بها، ما إن ينظر إليها حتى يسيل لعابه". وهم فى المساء، حول طاولة البلياردو، بينما كنا ننتظره "هل سيروح لها بحبه؟"، تشوتو "هل سيجرو"، وتشنجلولو "هل تيرى

على علم؟". بيد أن أحدًا لم يسأله مباشرة وهو لم يفهم ما نلحق له به. "هل رأيت تريسييتا؟"، "نعم"، "هل ذهبتما إلى السينما؟"، "نعم إلى الحفلة المسائية، فيلم لآفا جاردنر"، "وما رأيك؟ هل هو فيلم جيد"، "رائع، لابد أن تروه، حاولوا ألا يفوتكم". ذات ليلة، خلع سترته، شمر أكمامه وأمسك بالعصا ثم طلب جعة لنا نحن الخمسة، بدأ اللعب وبعد تسديدة ماهرة قال بصوت خفيض، ومن غير أن ينظر إلينا: "حان الوقت، سوف يعالجونه". أدخل الكرات وقال إنهم سيجرون له عملية، وهم "ماذا تقول يا بيتشوليتا؟ أحقًا ستجرى لك عملية؟"، وهو كما لو كان لا يرغب في ذلك "أليس ذلك شيئًا حسنًا؟". "من الممكن ذلك"، "نعم، ولكن ليس هنا بل في نيويورك، سيأخذني والدي إلى هناك"، وهم "حقًا يا صديقي، شيء مذهل ورائع، ياله من خبر! ومتى ستسافر؟"، "قريبًا، في غضون شهر، سأذهب إلى نيويورك"، وهم "ها اضحك وغنّ وامرح يا صديقنا. ياله من فرحة!". "ولكن الأمر ليس أكيدًا حتى الآن، ونحن في انتظار رد الطبيب. لقد راسله أبي، وهو ليس فقط بطبيب ولكنه عالم، واحد من هؤلاء العظماء الموجودين هناك". وهو "هل وصل الرد يا والدي؟"، "لا"، وفي اليوم التالي "هل هناك رسائل يا أمي؟"، "لا يا قلبي، اهدأ. سوف يصل الرد. لا تكن قلقًا". ثم وصل الرد أخيرًا فأمسكه والده من كتفه "لا يمكن إجراء العملية يا بني، يجب أن تكون شجاعًا". قال

له أصدقاءه "شئء مؤسف يا رجل"، وهو "لكن يمكن أن نجرب في أماكن أخرى، في ألمانيا مثلاً أو في باريس أو لندن. سوف يبحث والدى الأمر". "سأرسل ألف خطاب يابنى، وأنفق كل ما أملك لتسافر وتُجرى لك العملية وسوف تشفى"، ونحن "بالطبع، بالطبع يا صديقى ستشفى". وعندما رجع إلى منزله "مسكين" أسفنا لحاله وكدنا نبكى، وتشوتو "فى أى ساعة نحسة جاءت فيها تريسيثا للحى؟!"، وتشنجولو "كان قد اعتاد على هذا الوضع، ولكنه الآن أصبح يائساً"، ومونيكو "لكن ربما فيما بعد يستطيع إجراء العملية، فالعلم تقدم كثيراً، أليس كذلك؟. سيكتشفون شيئاً"، ولالو "لا، فعمه الطبيب قال لا يمكن، ليست هناك وسيلة لذلك، لا حل". وكويار "هل من رد يا والدى؟"، "ليس بعد"، "هل وصل شئء من باريس يا أمى؟" "أو ربما من روما؟" "أو من ألمانيا؟".

وفيما بين ذلك عاد مرة أخرى إلى ارتياد الحفلات، ولكى يمحو سمعته السيئة التى اكتسبها بأعماله الجنونية الشائنة، ولكى يستعيد ثقة كل العائلات أصبحت تصرفاته فى الحفلات وأعياد الميلاد تصرفات فتى مثالى: يحضر فى الوقت المحدد، غير مخمور، حاملاً هدية فى يده "تشابوكيتا كل عام وأنت بخير، هذه لك. وهذه الورود لوالدتك. هل حضرت تريسيثا؟" كان يرقص باعتدال وبشياكة، ولم يكن يتحرش برفيقات الرقص، حتى مع الفتيات اللاتى لم يكن يراقصهن أحد، كان هو يدعوهن

لمراقصته. يتجاذب الحديث مع الآباء والأمهات ويقدم المشروبات إلى السيدات "هل نريدين كوبًا من العصير يا سيدتي؟"، ويسأل الرجال "هل تريد كأسًا؟"، يثنى بلطف على ما يرتديه الآخرون "كم هي رائعة قلادتك هذه"، "كيف يبرق خاتمك؟!". أصبح مهذارًا "هل ذهبت إلى السباق ياسيدي، ومتى ستكسب الجائزة الأولى؟"، وأحيانًا مغازلاً "أنت يا سيدتي كريويا(*) من رأسك حتى أخمص قدميك، من الذى علمك هذه الحركات وما الذى تدفعه يا سيد خواكين للرقص هكذا؟".

وعندما كنا نتجاذب أطراف الحديث ونحن جالسون على مقعد فى حديقة أو على مائدة من موائد "الكريم ريكا"، أو فى الحى، وإذا ما حضرت تريسينا كان كويار يغير الحديث، كنا نقول "يحاول أن يبهرها ويفعل ذلك لإعجابه بها". فيتحدث عن أشياء غريبة وصعبة، فى الدين مثلاً (الله الأعظم هل يمكن أن يقتل نفسه وهو الخالد؟ ترى من منّا يمكن أن يحل هذا اللغز؟)، أو فى السياسة (هتلر لم يكن مجنوناً كما يقال، ألم يستطع خلال أعوام قليلة أن يجعل من ألمانيا بلداً منافساً لكل بلاد العالم؟ ما رأيكم؟) ويتكلم عن تحضير الأرواح (تحضير الأرواح ليس خزعبلات بل علم. ففى فرنسا كان هناك وسطاء، لا يتحدثون

(*) يقصد بها الإنسان الأبيض المولود فى المستعمرات. وفى بيرو يقصد بها المولود الأصلي وعكسها الأجنبى. (الترجمة)

فقط مع الأرواح إنما يصورونهم، فقد رأى ذلك فى كتاب وعرض على تريسيتا أن يعيرها إياه إذا رغبت فى ذلك). أخبرنا أنه سىكمل دراسته "فى العام المقبل سوف ألتحق بالجامعة الكاثوليكية"، وهى بشغف وقد وضعت يديها الصغيرتين البيضاوين، بأصابعها الممتلئة وأظافرها الطويلة المطلية بلون طبيعى بين عينيه "شئ رائع. وماذا ستدرس؟"، "الحقوق"، وبشجن قالت "يا إلهى، الحقوق، هذا شئ قبيح!"، وهو "سأدرس ذلك لا لكى أصبح محامياً، ولكن لألتحق بـ"توريه تاجلى"(*) وأصبح دبلوماسياً"، انفرجت أساريرها وغمرت السعادة وجهها، وهو "نعم، فالوزير صديق أبى وقد تحدث إليه بهذا الشأن"، "دبلوماسياً. آه ما أجمل ذلك!"، وهو بينما يذوب شوقاً "نعم، وهذا يعنى سفرًا كثيرًا"، وهى "نعم، ويقضى المرء كذلك حياته فى حفلات".

قالت بوسى "إن الحب يصنع المعجزات، فكويار أصبح يعتنى كثيرًا بهندامه، أصبح فارساً"، وتشينا "بيد أن هذا حب غريب، فإذا كان يحب تيرى بهذا الشكل لماذا لا يصرح لها بحبه هذا؟"، وتشابوكا "نعم، ما الذى ينتظره؟ فهو يتبعها منذ شهرين، والقول كثير والفعل قليل، ما هذا". وأصدقاؤه فيما بينهم "هل الفتيات على علم؟"، بيد أننا أمامهن كنا ندافع عنه "اصبرن

(*) كان قصرًا للمركزيز توريه تاجلى، وهو الآن مقر وزارة الخارجية. (الترجمة)

عليه يا فتيات"، تشينجولو "إنها مسألة كرامة، لا يريد أن يجازف حتى يتأكد من أنها ستقبل به"، ردت فينا، وهى تنظر إلى لالو وتشينا اللذين كانا ينظران لبعضهما بحب "بالطبع ستقبل به، ألم تكن تغمز له وتقول له فى مواربة "إنك رائع فى الترحلق، ما أجمل سترتك، وكم تدفئنى" وحتى إنها قالت له صراحة عندما كنا نلعب: "ستكون أنت رفيقى"، قال مانيوكو "هذا بالضبط هو مربط الفرس، فلأن تبرى بهذا الدلال فلا يمكن معرفة أى شىء منها، فمن الجائز أنها تبدى ذلك ولكن فى النهاية ترفض". قالت فينا وبوسى "كذب"، فلقد سألاها "هل تقبلينه؟" وألمحت هى بالموافقة، تشابوكا "ألا تخرج كثيرًا معه؟ وفى الحفلات هل تراقص غيره، وفى السينما هل تجلس مع أحد غيره؟ لا يوجد شىء أكثر وضوحًا، فهى تهيم به عشقًا". وتشينا "من الأفضل أن يصرح لها بحبه قبل أن تمل من الانتظار، انصحوه أن يقوم بذلك، وإذا كان يريد أن نهى له الفرصة فمثلاً سنقيم له حفلة يوم السبت، تكون فى بيتى أو فى بيت تشابوكا أو فينا، يرقص معها قليلاً ثم نخرج نحن إلى الحديقة ونتركهما معًا وأعتقد أنه ليس هناك أفضل من ذلك". وفى صالة البلياردو "لا تعلمن، بالسذاجتهن، أو بالنفاقهن إذا كن يدرين ويخفين ذلك!".

قال لالو فى أحد الأيام "لا يمكن أن يستمر الحال هكذا،

فهو يتبعها ككلب. سيجن بيتشوليتا ومن الجائز أن يموت من الحب، لابد أن نفعل شيئاً، وهم "نعم ولكن ماذا؟"، ومانيوكو "لنتحقق هل تيرى تحبه حقاً أم أن هذا دلال؟". ذهبوا لمنزلها، سألناها، قالوا إنها كانت عليمه بكل شيء، فهي تلعب بالبيضة والحجر، بمقدورها أن تلتهمهم هم الأربعة. "كويار؟"، جالسة في شرفة منزلها، "ولكنكم لا تطلقون عليه كويار إنما تتادونه بكلمة بذينة"، تهز رجليها حتى يقع عليها ضوء عمود الإنارة، "هل يموت في عشقاً؟"، كانتا جميلتين، "وكيف عرفتم؟"، وتشوتو "لا تتماكرى، فأنت تعلمين ونحن أيضاً والفتيات وكل من فى ميرافلورس يتحدث عن ذلك"، وهى بعينها، وفمها، وأنفها الصغير "حقاً؟"، وبدهشة وكأنها رأت كائناً من كوكب آخر "هذه هى المرة الأولى التى أسمع فيها هذا الخبر"، ومانيوكو "يارتيسيتا، لتكونى صريحة، دون أى تحفظ، ألم تلحظى كيف ينظر إليك؟"، وهى "آه، آه، آه" تصفق بيديها، وأسنانها، وحذائها، أن ننظر، "فراشة!"، أن نجرى، نمسك بها، ونحضرها إليها، بالطبع كان ينظر إليها "كصديق"، وخلال ذلك، "كم هى جميلة الفراشة!"، تتلمس جناحيها، أناملها، أظافرها، صوتها الناعم، لقد قتلوا الفراشة، "مسكينة"، لم يقل لها شيئاً، وهم "يا للكذب، يا للافتراء! لابد أنه قال شيئاً، ألم يغازلك على الأقل؟"، وهى "لا، أقسم لكم"، وفى حديقتها ستحفر حفرة صغيرة وتدفن الفراشة،

وهي بلفائف شعرها، ورقبتها، وأذنيها الصغيرتين، أقسمت لنا "مطلقاً"، وتشنجلو "ألم تلحظي كيف كان يتبعك؟"، وتريسينا "كان يتبعني كصديق. آه، آه، آه"، تخبط برجليها على الأرض، بقبضة يديها، تحدد النظر، "لم تمت الماكرة، لقد طارت!"، خصرها ونهداها، "لا"، "إن لم يكن ذلك، ألم يمسك يدك على الأقل، أليس كذلك؟"، أو بمعنى آخر ألم يحاول؟"، "ها هيا، هناك"، بأن نجرى، "ألم يعبر لك عن حبه؟"، ومرة أخرى نمسك بالفراشة، قال لالو "إنه خجول، خذيها، ولكن حذار، ستتسخن. وهو لا يدري هل ستقبلينه يا تريسينا، هل كنت ستقبلينه؟"، وهي "أخ، أخ" قطبت عن جبينها، "لقد قتلوا الفراشة ومزقوها"، أوأمأت برأسها، رمشت، رفعت حاجبيها، "أقبل من؟"، ونحن أردفنا "كيف تقبلين من"، وهي "كان يجب أن أبقى الفراشة على حالها، وهي ممزقة تماماً، فلماذا كنت سأدفنها: هكذا أنتم يا أيها الرجال!". "من كويار؟"، ومانيوكو "أجل، هل ستقبلينه؟"، هي لا تدرى بعد، وتشوتو "إذا يعجبك يا تريسينا"، وأنها مهتمة بأمره، وهي "لم أقل ذلك؟"، هي فقط لم تكن واثقة، سوف ترى إذا سنحت الفرصة، لكن الفرصة في رأيها لن تسنح أبداً، وهم "بل ستسنح"، ولالو "هل يبدو لك وسيماً؟"، وهي "كويار؟"، مرفقاها، ركبناها "أجل، هو وسيم نوعاً ما، أليس كذلك؟"، ونحن نقول "أترين، أترين، إنه يعجبك؟"، وهي "أنا لم أقل ذلك، لا"، وألا

نوقعها فى شرك، "انظروا كم تلمع الفراشات بين زهور الغرنوق فى الحديقة، أم أنها حشرات أخرى؟"، أطراف أناملها، قدمها، كعب حذاءها الأبيض، "ولكن لماذا أطلقنا عليه ذلك اللقب القبيح؟!"، "كنا مدللين بشكل كبير"، "لماذا لم تطلقوا عليه لقب "الفرخ"، أو "البونى" أو "سوبرمان"، أو "الأرنب بياران؟"، "أترين أنت تشفقين عليه للقبه، إذن أنت تحبينه يا تريسيثا"، وهى "أحبه؟"، "قليلاً"، عيناها، قهقهتها، "كصديق، ليس إلا بالطبع". نقول "إنها تتظاهر بأنها غير مهتمة به، ولكنها مهتمة مما لا شك فيه، ليصارحها بيتشوليتا وينتهى الأمر، نتحدث إليه". بيد أن الأمر كان صعباً ولم يجرؤوا عليه.

أما كويار، فمن جانبه، لم يحدد هو الآخر موقفه: يلزم تريسيثا أراتى ليل نهار، يتأملها، يداعبها، يلاطفها ومن لم يكن على علم بالأمر من سكان ميرافلورس كان يسخر منه، فيقولون له "مزعج، مجرد هيئة جذابة، كلب مطيع"، والفتيات كن يغنين له "إلى متى، إلى متى" لإحراجة وتحفيزه. عندئذ، أخذناه ذات ليلة إلى سينما "بارانكو"، وعند خروجنا قلنا له "هيا يا صديقنا، لنذهب فى سيارتك الفورد الكبيرة إلى "الإيرادورا"، وافقنا، شربنا جعة ولعبنا كرة قدم، كل شىء كان رائعاً. ركبنا فى سيارته الفورد الكبيرة، أخذنا نصيح، ونتسكع عند النواصى. وفى شارع بحر لوس تشوريوس أوقفنا رجل شرطة، كنا نقود

بسرعة تجاوزت مائة كيلو مترًا "سيدى"، يا رجل، ما هذا؟ لا تكن شخصًا سيئًا، طلب رخصة القيادة وأعطيناه مائة بيزيتا، "سيدى؟"، "لتشرب نخبًا فى صحتنا، يا رجل، لا تكن سيئًا". نزلوا عند "الإيرادورا" وجلسوا على إحدى موائد "النشيونال": "يا لهن من فتيات! بيد أن هذه المتحذقة ليست سيئة، انظر كيف يرقصن"، كان أكثر تسلية من السيرك. تجرعنا كأسين، ولم يجرؤوا على الحديث، أربعة ولا شىء، وبعد الكأس السادسة بدأ لالو يقول "أنا صديقك يا بيتشوليتا"، ضحك هذا "أبهذه السرعة سكرت؟"، ومانيوكو "تحبك كثيرًا يا صديقى"، وهو يضحك "هل ثملت أنت أيضًا، وسكرت سكرًا عاطفيًا؟"، وتشنجولو "نريد أن نتحدث معك يا صديقى، ونريد كذلك أن ننصحك". تغير وجه كويار، شحب، شرب نخبًا "كم هو مضحك شكل هذا الزوج، انظروا؟ هو ضفدع صغير وهى قردة، أليس كذلك؟"، ولالو "لماذا تتجاهل الأمر، إنك تموت حبًا فى تيرى، أليس كذلك؟"، وهو يسعل، يعطس، ومانيوكو "يا بيتشوليتا، قل لنا الحقيقة، نعم أم لا؟"، وهو يضحك، وبحزن ورجفة وصوت لم يكده يسمع "نععم أمووت فيهاها حبًا". وبعد كأسين آخرين قال كويار "لا أدرى ماذا أفعل يا تشوتو، ما الذى يمكن عمله؟"، وهو "فاتحها"، وهو "لا يمكن يا تشنجوليتو، كيف أصرح لها؟"، وهو "تفاتها يا صديقى، تصرح لها عن حبك، وستقبل هى"، وهو "لا

لهذا يا مانيوكو، فمن الممكن أن تقول نعم، ولكن ماذا بعد؟".
تجرع جعته وتحشرج صوته ولالو "ماذا بعد؟ لنرجى ذلك لما
بعد، الآن صرح لها بحبك ولا شيء آخر، ربما بعد ذلك تشفى"،
وهو "تشوتيتو، وإذا كانت تيرى تعلم بالأمر، وإذا كان أحد
أعلمها به؟"، أرددوا "إنها لا تعلم، لقد جعلناها تعترف، إنها
مغرمة بك"، عاد إليه صوته "هل تموت حباً في؟"، قلنا "نعم"، هو
"قطعاً، وربما فيما بعد أستطيع أن أشفى، ما رأيكم؟"، وهم "نعم،
نعم يا بيتشوليتا، وعلى كل الأحوال لا يمكن أن يستمر الحال
هكذا، تذكر حياتك، تذبل، وتتعاطى الكحول: لتصرح لها وتنتهى
من كل ذلك". ولالو "كيف تشك؟" سيصرح لها، وتصبح له
رفيقة، وهو "ماذا أفعل؟"، وتشوتو "تلمسها"، ومانيوكو "تمسك
يدها"، وتشنجلو "تقبلها"، ولالو "تضربها على مؤخرتها"، وهو
"وماذا بعد؟"، عاد صوته يتحشرج، وهم "ماذا بعد؟"، وهو "بعد
ذلك، عندما نكبر، وتزوج أنت، وهو، وأنت"، ولالو "ما هذا
الهراء، كيف تفكر فى هذه الأشياء من الآن، كما أن ذلك لا يهم.
فى يوم ما ستخرجها من حياتك، ستخلق أى عذر وتتشاجران
وهكذا ستسوى الأمر"، وهو شاء أم لم يشأ التحدث "هذا بالضبط
ما لا أرغب فيه، لأننى، لأننى أحبها". بعد برهة - بعد تجرع
عشرة أقداح- "إخوانى، معكم حق، هذا أفضل شيء: سأصرح
لها بحبى، وأبقى معها لبعض الوقت ثم أبعدها عنى".

بيد أن الأسابيع مرت ونحن "متى يا بيتشوليتا؟"، وهو "غدا"، لم يقرر، سيفاتها غداً، "أقسم لكم"، لم نره يتعذب كذلك لا من قبل ولا من بعد، والفتيات "إنك تضيع الوقت، وأنت تفكر، وتفكر" ويغنين له أغنية "ربما، ربما، ربما". عندئذ بدأت أزماته: فجأة يلقي بالعصا وهم بصالة البلياردو، "صارحها يا صديقي!"، بدأ يرفض السجائر والجعة، ويخلق المشكلات مع أى شخص أو تتساقط الدموع من عينيه، "غداً، سأصدق هذه المرة"، يقسم بوالدته أنه سيفعل: "سأصرح لها أو أقتل نفسى". "هكذا تمر الأيام، وأنت تزداد يأساً...". أويخرج من الحفلة المسائية بدور العرض يمشى بشارع "لاركو" وهم من خلفه، يركض كجواد جامح "اتركونى ابتعدوا عني"، يريد أن يكون بمفرده، ونحن "صرح لها، يا بيتشوليتا، كفاك معاناة، صرح لها، صرح لها"، "ربما، ربما، ربما"، أو يدخل إلى "التشاسكى" ويشرب، لالو "كم يحس بالبغض"، حتى يثمل، تشوتيتو "إنه ألم مؤسف"، وهم يرافقونه، "أريد أن أقتل أحداً يا صديقي!"، يوصلانه شبه محمول حتى باب منزله "يا بيتشوليتا يجب أن تقرر من مرة واحدة، صرح لها"، وهن يقلن له صباحاً ومساءً: "نستخلفك بمن تحب، إلى متى، إلى متى؟". حولوا حياته إلى جحيم، كنا نقول "سينتهى به الأمر إما إلى سكير، أو مطارد، أو مجنون".

هكذا انتهى الشتاء، وحل صيف جديد، ومع قدوم الحر وصل إلى ميرافلورس فتى من "سان إيسيدرو" يدرس العمارة،

لديه سيارة بونتياك وكان سباحًا: كاتشيتو أرنيّا. بدأ يتودد إلى المجموعة ولم يرحبوا هم به في البداية، والفتيات "ماذا تفعل أنت هنا، ومن الذى دعاك؟"، لكن تريسيّا "تركوه"، مرتديًا قميصًا أبيض، "لا تضايقوه، كاتشيتو اجلس بجانبى"، قبعة بحار وسروالاً من "الجينز"، "أنا دعوته". وهم "يا أخى، ألا ترى؟"، هو "نعم"، "إنه يتودد إليها، أبله، سيأخذها منك، تقدم أو ستموت"، وهو "وما الذى سيحدث إذا أخذها منى؟"، ونحن "ألم تعد تهكم؟"، وهو "مااا الذذى يهم؟"، وهم "ألم تعد تحبها؟"، "مااا اذا بهم حبهها؟".

ومع حلول نهاية شهر يناير صرح كاتشيتو لتريسيّا بحبه وقبلت هى ذلك، قلنا: "مسكين يا بيتشولينا، كم يتألم وكم هى مدللة وشقية، خسيس ما فعلته به". بيد أن الفتيات الآن بدأن يدافعن عنها "لقد فعلت خيرًا، من غيره هو السبب فى ذلك؟"، وتشابوكا "إلى متى كانت ستنتظر تبرى المسكينة حتى يقرر؟"، وتشينا "من الذى فعل خسارة بالآخر، الخسة هو ما فعله هو، لقد أضاع الوقت، وقتًا كثيرًا"، وبوسى "وفضلاً عن ذلك فكاتشيتو فتى لطيف"، وفينا "لطيف وجذاب"، وتشابوكا "وكويار خجول"، وتشينا "مخنث".

آنذاك عاد بيتشولينّا إلى سابق عهده. قال لالو "إنه همجى، يركب الموج فى عيد الفصح؟"، وتشينجولو "ليست هذه أمواج، بل لجّب عاتية ذات خمسة أمتار يا صديقى، أمواج هائلة، ذات الأمتار العشرة"، وتشوتو "صوتها مخيف، ووصلت إلى أكشاك الشاطئ"، وتشابوكا "بل إلى أبعد من ذلك، وصل الماء إلى شارع البحر، وتناثر على السيارات فى الطريق، وبالطبع فما من أحد يستحم". "يفعل ذلك حتى تراه تريسيتا أرا رتى؟"، "نعم، ليخرج حبيبها؟"، "نعم"، "بالطبع، وكأنه يقول لها انظرى يا تيرى إلى ما أجرؤ عليه ولا أجرؤ عليه كانشيتو، هل هو إذا سباح ماهر؟، يبلى نفسه على الشاطئ مثل النساء والأطفال، انظرى إلى من أضعته، ياله من همجى!".

قالت فينا "لماذا يهيج البحر هكذا فى عيد الفصح؟"، وتشينا "من الغيظ، لأن اليهود قتلوا المسيح"، وتشوتو "هل قتله اليهود؟"، كان يعتقد أنهم الرومان، يالبلاهته! كنا نجلس على الكورنيش، فينا بلباس البحر "تشوتو، ارفع رجلك فى الهواء"، مانىوكو "ترطم الأمواج"، وتشينا "الموج يقترب وسيبلى أقدامنا"، تشابوكا "إن الماء بارد جدًّا"، بوسى "وكم هو قذر!"، تشينجولو "الماء

داكن والزبد بنى"، تريسيّا "محاط بالأعشاب والطحالب"،
وكتشيتو أرنيا "وهذا، بست بست، انظروا، ها هو كويار
يقترّب". "هل سيقترّب يا تريسيّا؟ هل سيتصرف كما لو كان لا
يراك؟". أوقف الفورد أمام كلوب لإيرادورا "للجاز"، نزل، دخل
إلى "لاس جابيوّاس" وخرج مرتديًا لباس البحر، -"لباسًا جديدًا"
قال تشوتو، أصفر اللون، ماركة "چانتسن"، وتشنجلو "حتى هذا
فكر فيه، فكر فى كل شيء لجذب الانتباه، أرايت يا لالو؟"،
ومنشفة حول رقبتة ككوفية، ونظارة شمس. نظر بسخرية
للمستحمين الفزعين، المنتحين جانبًا بين الكورنيش والشاطئ، ثم
نظر إلى الموج الهائج الذى يضرب الرمل ولوح بيده، سلم علينا
واقترّب. "أهلاً يا كويار، كيف حالك، البحر هائج، أليس كذلك؟"،
"مرحبًا، مرحبًا"، وبتعبير ارتسم على وجهه كمن لا يفهم، "ألم
يكن من الأفضل لو أننا ذهبنا للاستحمام فى حمام سباحة
"الريجاتس"؟"، وعلى وجهه علامات تساؤل "ما الأخبار، كيف
حالك؟". وأخيرًا وكأنه فهم "هل تقولون ذلك بسبب هياج
الأمواج؟ ماذا حل بكم، ما هذا الذى تقولونه؟"، "ماذا بنا، ما الذى
حل بنا؟" (بوسى: "اللعاب فى الفم والدم بالشریان، ها ها")،
"البحر رائع هكذا، تريسيّا انظرى"، "هل تتحدّث بصدق؟"،
"بالطبع، فالبحر خيالى، رائع، ولركوب الموج كذلك"، "إنك
تمزح، أليس كذلك؟"، يشير بيديه، وكاتشيتو "هل سيتجرأ ويركب

الموج؟"، "بالطبع، إما هكذا وإما على لوح من الفلين"، ألا تصدقونى؟"، "لا"، "أمن هذا كنتم تضحكون؟"، "هل أنتم خائفون؟ حقاً؟"، وتبرى "وهل أنت لست خائفاً؟"، "لا"، "هل ستتزل؟"، "نعم"، "هل ستركب الموج؟"، "بالطبع"، صرخات صغيرة. ورأوه يزيج المنشفة من على رقبته، ينظر إلى تريسيتا أرارتى (لالو "هل سيحمر وجهها؟"، وتشوتو "لا، من تلك التى سيحمر وجهها"، وكانشيتو؟"، "نعم، فهذا سيغتاظ") ونزل مسرعاً درجات الكورنيش وقذف بنفسه فى الماء. رأيناه يبتعد سريعاً عن الشاطئ ويصل إلى الصخرة بعد وقت قليل. اقتربت موجة فغاص ثم خرج وغاص وظهر، "ماذا يشبه؟"، "سمكة صغيرة"، شهقة، صرخة صغيرة "أين هو؟"، مرة أخرى، "انظروا إليه، يد صغيرة، هناك، هناك". ورأوه يبتعد، يختفى، يظهر ويصغر حتى وصل إلى أول نشوء الموج. لالو "ياله من موج عات! عال، كبير، يرتفع ولا يسقط مطلقاً"، فزع، يقفون، قفزات، "هل كان هذا الشيء الصغير الأبيض؟". بعصبية "نعم". كانوا يرونه يذهب ويجىء، يظهر ويختفى، يتلاشى بين الزبد والأمواج، يتراجع ويتقدم "ماذا يشبه؟"، "بطة صغيرة، قارب ورق صغير"، وقفت تريسيتا لتراه أفضل، وقفت تشابوكا، وتشوتو، وقفوا جميعاً، حتى كانشيتو، "ولكن، متى سيركب الموج؟". تأخر بيد أنه تحمس فى النهاية. رجع إلى الشاطئ وبحث عنا وأشار إلينا "مع

السلامة"، وأشاروا إليه بمنشفة صغيرة. ترك الموجة الأولى والثانية، ومع الثالثة رأوه، لمحناه وهو يمد رأسه، يدفع بذراعه لينجرف مع التيار، يفرد جسده ويضرب برجله بعنف. "تمسك بها، فتح ذراعيه، تسلقها" (قال لالو "موجة ارتفاعها ثمانية أمتار"، "أعلى"، "بارتفاع سقف؟"، "أعلى"، "أو كشلال نياجرا"، "أعلى، أعلى بكثير") ونزل مع أول الموجة يجرفه جبل الماء، ثم ظهرت الموجة العاتية، "هل خرج، هل خرج؟"، واقتربت الموجة مدوية كصوت طائرة تنقياً زبدًا، "هل رأيتموه، أليس هو الذى هناك؟"، وأخيرًا بدأت الموجة تنخفض، تفقد قوتها وظهر هادئًا، أحضرته الموجة معها بهدوء، مكسواً بالطحالب، "كم مكث من غير أن يتنفس"، "يالها من رئة!"، ألقيه على الرمل، "يا لقسوته! لقد أفرعنا"، لالو "هذا بالطبع شيء ليس بغريب عليه". وهكذا بدأ من جديد.

فى منتصف هذا العام، بعد العيد الوطنى بقليل، ذهب كويار للعمل فى مصنع والده، قالوا: "سينصلح حاله الآن، سيعود ويصبح فتى جادًا". بيد أن الأمر لم يكن هكذا، بل على العكس. يخرج من المكتب فى السادسة، وفى السابعة يذهب إلى ميرافلورس، وفى السابعة والنصف إلى "التشاسكى"، ينكب على طاولة البار يشرب (قدحًا من العرق يا فتى) ينتظر، وصول أحد من معارفه ليلعب معه الزهر. يمضى أمسياته هناك، بين

الزهر والمنافض المملوءة بأعقاب السجائر، وبين مرتادى الحانات وزجاجات الجعة المتلجة، يقتل الليالى فى مشاهدة عروض المراقص الساقطة ("الناشيونال"، "البنجوينو"، "الأولمبيكيو"، "التريبيون") أما إذا كان مفلساً، فينتهى به الحال إلى السكر فى أماكن وضیعة، حيث يمكن أن يرهن فيها قلمه "الباركر"، أو ساعته "الأوميجا"، أو أسورته الذهبية (فى مقصف "سوركيو" أو "البوربنير")، وفى بعض الأصباح نرى وجهه مخدوشاً، مكدوم العين، يده مضممة، فنقول: "لقد ضاع"، والفتيات "مسكينة والدته" وهم "هل تعلم أنه يجتمع الآن مع المخنثين والقوادين ومتعاطى المخدرات؟". بيد أنه أيام السبت كان يخرج معنا دائماً. يمر عليهم بعد الغذاء وإذا لم نذهب إلى حلقة السباق أو إلى الاستاد، نذهب إلى منزل تشينجولو أو مانويكو نلعب البوكر حتى يحل الليل. فنعود لمانازلنا ويستحمون ونصلح من أنفسنا، ويمر عليهم كويار ويحملهم فى سيارته الـ Nash الضخمة والتي أهداها له والده عندما بلغ سن الرشد "يا بنى قد أكملت واحداً وعشرين عاماً، الآن بإمكانك أن تدلى بصوتك فى الانتخابات"، ووالدته "يا قلبى، لا تَقْدُ بسرعة، فى يوم من الأيام ستقتل نفسك". كنا نتناقش بينما نحتسى قدحاً صغيراً لنروح عن أنفسنا فى المقهى الذى يقع عند الناصية، "هل سنذهب إلى المطعم الصينى؟ أو إلى شارع كابون؟"، نحكى النكات، "هل

سنأكل اللحم المشوى على الفحم تحت الجسر؟"، وكان بيتشوليتا فى الحكى بطلاً، "إلى محل البيتر؟"، "هل تعرفون مزحة ما قالته الضفدعة الصغيرة، ونكتة الجنرال، وإذا كان تونيتو مييا قد جرح نفسه وهو يحلق ذقنه"، "احك لنا ماذا حدث." يغوص فى الضحك، "ها ها ها، كان المسكين أبله".

بعد تناول الطعام، بعد أن أثارت النكات شهواتنا، ذهبنا نجوب المواخير، نحتسى الجعة، بشارع فيكتوريا، ثم المحادثة، وبعد ذلك حى "أوانوكو"، وصلصة الصويا والفلفل، وإلى شارع الأرجنتين، ثم توقفنا فى "الأمباسى" أو فى "الأمبسادور" لنرى من البار، أول عروض المساء، وينتهى غالبا بنا الحال بشارع "جراو"، عند نانيت. ها قد جاءوا من حى ميرافلورس، لأنهم كانوا معروفين هناك، "مرحباً يا بيتشوليتا"، بأسمائهم وألقابهم، "كيف حالك؟"، وكانوا هم وفراشات الليل يموتون ضحكاً "حسن". كان الغضب ينتاب كويار، وفى بعض الأحيان كان يعنفهن ويذهب بعد أن يصفق الباب، "لن أعود أبداً"، ولكن فى أحيان أخرى كان يضحك ويداعبهن أو يراقصهن، أو يجلس إلى جوار الفونوغراف وفى يده قدح من الجعة، أو يتحدث إلى نانيت، وينتظر إلى أن يختار كل واحد منهم فتاة له، نصعد وينزلان، فيقول تشنجلو "ما أسرعكم، كيف كان الحال؟"، أو "كم تأخرت يا مانيوكو؟"، "أؤخذ حذرك لأننى أراك من ثقب المفتاح"،

وتشوتو "لديك شعر فى مؤخرتك يا لالو". وفى أحد أيام السبت تلك، حين عادوا إلى الصالون، لم يكن كويار هناك، وقالت نانيت "وقف فجأة، دفع ثمن جعته ورحل، ولم يسلم حتى على". فخرجنا إلى شارع "جراو" وهناك وجدناه، منكفئاً على مقود السيارة الـ Nash، يرتجف، "ماذا حدث لك يا أخى"، قال لالو إنه كان يبكى، وهم "هل أنتَ تعبان يا صديقى؟ هل سخر منك أحد؟، وتشوتو "من سبك؟، قل من، وسندخل ونوسعه ضرباً"، وتشنجلو "هل راحت الفتيات تسخرن منك؟"، ومانيوكو "إنه لا يبكى لحماقة كتلك، أوليس كذلك؟ لا عليك منهن يا بيتشوليتا، هيا، كف عن البكاء"، وهو وقد حضن المقود، تنهد وقال بصوته الكسير "لا"، ينهيه "لم يضايقنى أحد"، وبدأ يمسح عينيه بمنديل، "لم يسخر منى أحد، من الذى يجرو على ذلك". فقالوا له: "هدئ من روعك يا رجل، إذن لماذا أنت هكذا يا أخى، هل شربت كثيراً؟"، "لا"، "هل أنت مريض؟"، "لا، لا شىء، أنا الآن أفضل"، ربتوا على كتفه وشجعوه "هيا يا رجل، هيا يا بيتشوليتا". ليهدئ من روعه، وليضحك، وليُدِرَ سيارته الـ Nash القوية، "لنبتعد عن هنا". قالوا إنهم سيشربون القدح الأخير فى "التوربيون"، سنصل مع ميعاد العرض الثانى تماماً، هيا يا بيتشوليتا، ليتحرك ولا يبكى. أخيراً هدا كويار، قاد السيارة وعند وصولهم شارع ٢٨ يوليو كان قد ضحك، وفجأة قطب عن جبينه، "كن

صَادَقًا مَعْنَا، مَا الَّذِي حَدَثَ"، وَهُوَ "لأشياء، يَا إِلَهِي، فَقَطْ أَحْسَسْتُ بِبَعْضِ الْحُزْنِ، لَا شَيْءَ آخَرَ"، وَهُمْ "لَمَّاذَا فَحْيَاتِكَ كُلِّهَا مَلَذَاتٍ وَأَصْدِقَاءَ"، وَهُوَ "وَمِنْ أَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ أُخْرَى"، وَمَانِيُوكُو "مَاذَا مِثْلًا؟"، وَهُوَ "مِثْلًا بِأَنْ يَسِىءَ الرِّجَالُ كَثِيرًا إِلَى اللَّهِ"، وَلَالُو "مَاذَا، مَا هَذَا الَّذِي تَقُولُهُ؟"، وَتَشَوْتُو "تَرِيدُ أَنْ تَقُولَ إِنَّهُمْ يَخْطِئُونَ كَثِيرًا؟"، وَهُوَ "نَعَمْ، مِثْلًا"، "إِنْ هَذَا لِهَرَاءَ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟"، "نَعَمْ، وَأَيْضًا فَلَأَنَّ الْحَيَاةَ مَمْلَةٌ جَدًّا"، وَتَشْنَجُولُو "يَا رَجُلَ كَيْفَ هِيَ مَمْلَةٌ، إِنَّهَا حَيَاةٌ مَتْرَفَةٌ"، وَهُوَ "لَأَنَّ الشَّخْصَ يَقْضِي حَيَاتَهُ يَعْمَلُ أَوْ يَحْتَسِي الْخَمْرَ أَوْ يَلْهُو، كُلُّ يَوْمٍ الشَّيْءَ نَفْسَهُ، وَفَجْأَةً يَشْتِيبُ وَيَمُوتُ، إِنَّهَا لِبَلَاهَةٍ! أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟"، "نَعَمْ"، "هَذَا مَا كُنْتُ تَفَكَّرُ فِيهِ وَأَنْتَ عِنْدَ نَانِيْتِ؟"، وَحَدَّثَ ذَلِكَ أَمَامَ فَرَاشَاتِ اللَّيْلِ؟"، "نَعَمْ"، "وَهَلْ مِنْ هَذَا كُنْتُ تَبْكِي؟"، "نَعَمْ، وَمِنْ الْحُزْنِ عَلَى الْفُقَرَاءِ، عَلَى الْأَكْفَاءِ، عَلَى الْعَرَجِ، عَلَى هَؤُلَاءِ الشَّحَازِينَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الْحَسَنَةَ فِي أَرْقَةٍ "لَا أُونِيُونَ"، وَمِنْ أَجْلِ بَاعَةِ "لَاكْرُونِيكَ" الْجَانِّينَ، إِنَّنِي لِأُبْلَهُ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟ وَمِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ الْفَتِيَّةِ الَّذِينَ يَمَسْحُونَ الْأَحْذِيَّةَ بِمِيدَانِ سَانِ مَارْتِينَ، يَا لِلْغَبَاءِ! أَلَيْسَ صَحِيحًا؟"، وَنَحْنُ "بِالطَّبْعِ، مَا هَذِهِ الْبَلَاهَةُ! وَلَكِنْ الْآنَ قَدْ ذَهَبَ عَنْكَ كُلُّ ذَلِكَ؟"، "بِالتَّأَكِيدِ"، "إِذْنًا لَتَضْحَكِ حَتَّى نَصْدُقْكَ"، "هَا هَا". "أَسْرِعْ يَا بِيْتَشُولِيْتَا، زِدْ مِنَ السَّرْعَةِ، اضْغَطْ عَلَى الدَّوَاةِ حَتَّى نَهَائِتْهَا"، "كَمْ كَانَتْ السَّاعَةُ؟"، "مَتَى يَبْدَأُ الْعَرَضُ، مِنْ مَنكُم يَعْرِفُ؟". "هَلْ سَنَجِدُ

الفتاة الكوبية نفسها؟، ماذا كان اسمها؟"، "أنا"، "ماذا كانوا يطلقون عليها؟"، "لا كايمانا، هيا يا بيتشوليتا، أثبت لنا أن الحزن ذهب عنك، هيا اضحك"، "ها ها".

VI

عندما تزوج لالو من تشابوكا، فى العام نفسه الذى تخرج فيه مانيوكو وتشينجولو من كلية الهندسة، جرت عدة حوادث لكويار: أصبحت سيارته الفولفو كثيرة الصدمات، مُحى طلاؤها، وتهشم زجاجها. "سقتل نفسك يا حبيبي، لا تقم بهذه الأعمال الجنونية"، ووالده "هذا غير محتمل يا بنى، متى ستتغير، أى حماقة أخرى كنتك لن أعطيك بعدها سنتاً واحداً، لابد أن تتروى وتصح من نفسك، إن لم يكن من أجلك فمن أجل والدتك، هذا الكلام من أجل مصلحتك". ونحن "أنت كبير بما يكفى يا بيتشوليتا على أن تخالط مثل هؤلاء السفهاء". فيقول إنه سعيد بذلك. فكان يمضى الليالى فى مراهنات مع من يترددون ليلاً على "التشاسكى" أو "الدونوفريو"، أو يمضيها فى الحديث وشرب الخمر مع المخنثين، ورجال مافيا "الهائيتى" (ونتساءل: "فى أى ساعة يعمل؟ أو أنه لا يعمل؟")، أما فى الصباح، فكان يتسكع بين أحياء ميرافلورس، أو يقف عند النواصى مرتدياً ملابس

على طريقة "جيمس دين" (سروالاً ضيقاً من الجينس، وقميصاً ملوناً مفتوحاً حتى سرته، ومن رقبته تتدلى سلسلة من الذهب يغطيها شعر صدره، وحذاء من الموكاسين الأبيض)، يلعب الدوامة بعلب الكوكاكولا الفارغة، أو يركل بقدمه كرة فى باب جراج، أو يعزف الهارمونيكا. وكانت سيارته دائماً تعج بفتيان من "الروك أند رول" تتراوح أعمارهم بين الثالثة عشرة والخامسة عشرة عاماً، وأيام الأحاد يظهر فى "الويكيكى" ("اجعلنى عضواً بالنادى يا والدى، فالألواح الهاوايانية هى أفضل الرياضات وتساعد على عدم السمنة"، ويستطيع والده هو أيضاً اصطحاب والدته للغذاء على شاطئ البحر، عندما تكون الشمس ساطعة) مع مخلوقات غريبة "انظروا، انظروا إليه، ها هو، باللعظمة، وبالهالها من صحبة! وباللوقاحة! وكان يأخذ كل واحد منهم على اللوح الهاواياني ويحملهم عليه إلى ما بعد الصخرة. ويعلمهم قيادة سيارته الفولفو، ويتباهى أمامهم وهو يقود السيارة فى منحنيات شارع البحر على عجلتين، ويأخذهم كذلك إلى الاستاد، إلى "الكاتشسكان"، إلى مصارعة الثيران، إلى حلبات السباق، وصلالات البولينج، ومباريات البوكس. كنا نقول "الآن قد ساء الحال: أصبح مخنثاً"، "لم يتبقَ أمامه غير هذا الطريق"، تفهمنا موقفه، عذرناه "يا صديقى"، بيد أنه أصبح من العسير علينا الاختلاط به، ففى الطريق أصبح الناس ينظرون إليه،

يصفرون له، ويشيرون عليه، وتشولوا "وأنت، هل أهمك كثيرًا ما يقولون"، ومانيوكو كان يعنفه، ولالو "لو رأونا معه كثيرًا"، وتشنجولو "سيظوننا مثله".

أمضى وقتًا يمارس فيه الرياضة، قالوا "يفعل ذلك فقط من أجل التباهي: بيتشوليتا كويار بطل سباق السيارات كما كان من قبل بطل ركوب الأمواج". اشترك في "سباق الأتوكونجو" وفاز بالمركز الثالث. في جريدتي "لا كرونিকা" و"الكومرثيو" (*) ظهرت صورته وهو يهنئ الفائز، قال كويار، الخاسر، على سبيل المجاملة: "كان أرنال دو ألبارادو" (*) هو الأفضل". بيد أنه بعد ذلك بقليل أصبح أكثر شهرة، وذلك، عندما راهن على سباق يُجرى في الفجر، بينه وبين كينكي جانوثا، من ميدان سان مارتين حتى حديقة ثالاثار، على أن يسلك كينكي الطريق السليم، وهو يقود عكس الاتجاه. تبعته عربات الدورية من شارع خابيير برادا، ولم تلحق به إلا بشارع الثاني من مايو، كم كان سريعًا. أمضى يومًا بقسم الشرطة وقلنا "هل ذلك كان كافيًا، وهل بعد هذه الفضيحة سيتعلم ويصلح من نفسه؟". إلا أنه بعد أسابيع قليلة من ذلك وقع له أول حادث خطير، وذلك عندما كان يقوم بمسيرة

(*) جريدة ظهرت في ليما عام ١٩٣٩، وكان لها تأثير على الحياة العامة في البلاد.
(الترجمة)

(*) شخصية حقيقية، وبطل سباق سيارات. (الترجمة)

الموت - اليدان محزومتان على المقود، العينان معصوبتان- فى شارع "أنجاموس". أما الحادث الثانى، فكان بعد ذلك بثلاثة أشهر، فى الليلة التى أقمنا فيها حفلة توديع عزوبية لالو. قال له تشينجولو "كفى، واترك تلك الأعمال الصبيانية، قلت لك توقف، توقف فلقد كبرنا على هذا المزاح ونريد أن ننزل من السيارة". لكنه لم يكن يلعب، وتعجب مما يحدث لنا "ماذا بكم؟ ألا تتقون بالبطل؟، هل أصبحتم كهولاً جبناء؟، لن نتبولوا على أنفسكم، ألا يوجد ماء مسكوب عند أحد النواصى حتى ننزل ونحن نخرج؟". كان متوترًا ولم يستطيعوا إقناعه "كويار، يا صديقى، كفاك ذلك، احملنا إلى منازلنا. حفلة زواج لالو غداً، ولا نريد أن نحطم قلبه هذه الليلة، لا تكن مستهترًا. لا تصعد على الرصيف، لا تتخطَّ الإشارة الحمراء بهذه السرعة، لا تنغص حياتنا". وفى شارع "الكافورس" اصطدم بسيارة أجرة، لم يصب لالو بشيء، ولكن وجهى مانىوكو وتشوتو قد تورما، أما هو فقد تهشمت له ثلاثة ضلوع. تشاجرنا وبعد فترة اتصل بهم تليفونيا وتصالحنا. خرجوا وتناولوا الطعام معاً، بيد أنه فى تلك المرة شىء ما انكسر بينهم وبينه ولم يعودوا مطلقاً كما كانوا من قبل.

منذ ذلك الحين كنا نراه قليلاً وعندما تزوج مانىوكو أعلمه بخبر زواجه ولم يدعُ. لم يذهب هو إلى حفلة توديع العزوبية. وعندما عاد تشينجولو من الولايات المتحدة مصطحباً معه

زوجته الأمريكية الجميلة وطفليه اللذين كانا يتحدثان الإسبانية بركاقة، كان كويار قد رحل إلى الجبل، إلى "تينجو ماريّا"، لزراعة القهوة، هذا ما قالوه، وعندما كان يحضر إلى ليما ويتقابل معهم فى الشارع، كنا بالكاد نسلم على بعضنا "كيف حالك"، "كيف حالك أنت يا بيتشوليتا، كيف تمضى حياتك يا أخى"، "إنها تمضى"، "إلى اللقاء". ثم عاد إلى ميرافلورس، أكثر جنونا. توفى وهو ذاهب للشمال، "كيف؟"، "فى حادث"، "أين؟"، "عند منحنيات باسامايو الخادعة"، "مسكين"، قلنا ونحن فى الجنازة "كم عانى، يالها من حياة تلك التى عاشها! لكن هذه النهاية هى أمر كان يسعى إليه".

ها قد أصبحوا رجالا بمعنى الكلمة، كان لكل واحد منّا زوجته، سيارته، أطفاله الذين يدرسون بمدرسة "تشمبجنات"، "لإنماكولادا" أو "سانتا ماريّا"، ولكل واحد منهم منزل صغير فى "أنكون"، "سانتا روسا" أو عند شاطئ الجنوب لقضاء أشهر الصيف. وقد بدأت أجسامنا تمتلئ، ويزحف الشيب إلى رءوسنا، وبرزت الكروش، وتراخت الأجساد، وبدأنا نرتدى نظارات للقراءة، نشعر بتعب بعد الطعام والشراب، وبدت التجاعيد تعرف طريقها إلى جلودنا.

المؤلف فى سطور

ماريو بارغس يوسا

- ماريو بارغس يوسا (١٩٣٦ -)، من بيرو، يعد من أشهر الكتاب المعاصرين المتحدثين بالإسبانية.
- نشرت له المجمع عة القصصية "الرؤساء" عام ١٩٥٩ ورواية "الجراء" عام ١٩٦٧، إلا أنهما منذ عام ١٩٨٠ تظهران فى مجلد واحد. وقد اختير هذا المجلد عام ١٩٩٩ ضمن أفضل مائة عمل للألفية.
- وبارغس يوسا، فوق ذلك، أكاديمى أيضاً، حصل على الدكتوراه من جامعة مدريد برسالة عن الروائى الكولومبى غارثيا ماركت، وله عدد من الدراسات النقدية المهمة تضعه بين العلماء المتبحرين فى جنس الرواية والمُنظِّرين لها.
- كما عمل بارغس يوسا فى السينما بكتابة السيناريو لعدد من الأفلام المأخوذة من أعمال روائية له ولغيره من الكتاب، ومنها قصة "الجراء" التى مثلت فى السينما عام ١٩٧٣، وقام بإخراجها "أنور باديم".
- عمل أيضاً فى الصحافة وله عدد من الكتب التى تضم مقالاته الصحفية.

- نال بارغس يوسا الدكتوراه الفخرية من عدد كبير من الجامعات فى أوربا وأمريكا، وفى ١٩٩٤ أصبح عضواً فى مجمع اللغة الإسبانية فى مدريد.
- قائمة بأعمال بارغس يوسا الروائية:

الرؤساء (١٩٥٩)، المدينة والكلاب (١٩٦٣)، المنزل الأخضر (١٩٦٥)، الجراء (١٩٦٧)، محادثة فى الكاتدرائية (١٩٦٩)، بنتاليون والزائرات (١٩٧٣)، العمدة خوليا والكاتب (١٩٧٧)، حرب نهاية العالم (١٩٨١)، حكاية مايتا (١٩٨٤)، من الذى قتل بالومينو موليرو؟ (١٩٨٦)، المتكلم (١٩٨٧)، مديح إلى زوجة الأب (١٩٨٨)، ليتوما فى جبال الأنديز (١٩٩٣)، دفاتر السيد ريجوبيرتو (١٩٩٧)، حفلة الجد (٢٠٠٠)، الفردوس على الناصية المقابلة (٢٠٠٣)، عبث الطفلة الشريرة (٢٠٠٦).

المتريمة فى سطور
هالة عبد السلام أأمد

- د. هالة عبد السلام أأمد، مدرس الأدب الإسبانى والترجمة بكلية الألسن جامعة عين شمس.
- لها عدة مترجمات إلى العربية.
- ترجمت لكل من: - خوليو كورتاثر
- خوسيه ماريا مرينو
- بويرو بايخو
- ماريو بارغس يوسا
- وجزء من مخطوطة دومينجو باديا
- لها دراسات بالعربية والإسبانية نشرت بمصر والخارج.

المراجع فى سطور محمد أبو العطا

- د. محمد أبو العطا، أستاذ الأدب الإسبانى والترجمة بكلية الألسن جامعة عين شمس.
- له عدة مترجمات إلى العربية.
- عضو اتحاد الكتاب ولجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة.
- له نحو عشرين مجلدًا مترجمًا إلى العربية والإسبانية.
- ترجم لكل من:
 - غارسيا لوركا
 - خورخى لويس بورخس
 - بيوى كسارس
 - خوليو كورتاثر
 - كاميلو خوسيه ثيلا
 - غارسيا ماركت
 - رامون خوتا سندير
 - خيسوس باردو
 - إدواردو ميندوتا
- كما ترجم عددًا من الدراسات الأدبية إلى العربية أهمها مجلد "مسار الرواية الإسبانية وأمريكية" و"الرواية الإسبانية المعاصرة".

- راجع وقَدِّمَ لعدد مماثل من الترجمات إلى العربية.
- له نحو خمسين دراسة بالعربية والإسبانية نشرت بمصر والخارج.

التصحيح اللغوى: نجاة على
الإشراف الفنى: حسن كامل

عندما نشر ماريو بارغس يوسا "الجراء" (1967) كان وقتها كاتباً متمرساً في أوج مكانته الأدبية. وهذه الرواية القصيرة عمل يبحث في كل لحظة عن صوت جمعي يتأرجح بين راو وآخر، بين ذاتية وموضوعية. وقد أثارت الرواية جدلاً واسعاً وتأويلات عدة، فقليل إنه تصوير للشباب، ورمزية لعجز طبقة اجتماعية بعينها، وقيل إنه رمز لبتر قيمة الفنان في دول العالم الثالث، إلى غير ذلك...

وكل واحدة من تلك التأويلات يمكن أن تكون صالحة؛ لأن "الجراء" هي من التكتيف بمكان، ذات طابع مبهم تتسم به في العادة الأعمال الروائية العظيمة.